

Idlisen-mney

Said CHEMAKH

Ger zik d tura

Tullisin
d yedrisen nniđen

Tazwart şur :
Salem CHAKER



Asqamu Unnig n Timmuzya
2008

Photo de couverture : *Adrar n Jerjer si Buyni*,
© Belaid Mamouni, 2004.

Said CHEMAKH

Ger zik d tura

Tullisin
d yedrisen nnidēn

Tazwart syur :
Salem CHAKER

Asqamu Unnig n Timmuzya

2008

TAZWART

*Tamaziyt, tella, ad tili,
ass-a, azekka,
i lebda,
i warraw n warraw-nney.*

Je connais Saïd Chemakh depuis plus d'une vingtaine d'années, depuis le temps où il étudiait à l'Université de Tizi-Ouzou. Pour moi, il fait partie de ces militants kabyles du mouvement culturel berbère, engagés sur la longue durée, alternativement et simultanément, sur tous les champs du combat berbère : militance de base dans le terrain universitaire et populaire, militance plus politique dans ou autour des appareils organiques qui ont pu, à un moment ou à un autre, représenter l'aspiration berbère de Kabylie, militance culturelle par sa participation à l'enseignement, à la création et à la diffusion, militance scientifique enfin et surtout, qui a amené Saïd à réaliser un travail titanique, qui fera date, sur le vocabulaire fondamental du kabyle¹.

Volonté farouche, malgré les obstacles innombrables, les misères du quotidien, de contribuer à la consolidation de la culture berbère.

Engagement, énergie et ténacité.

Car les Kabyles sont habitués aux chemins qui montent. Dans la montagne sous la chaleur écrasante, dans la montagne par le froid et la pluie. Par les chemins tortueux et poussiéreux. Vie et survie d'un peuple à travers les méandres de l'histoire, les guet-apens de ses ennemis innombrables, toujours recommencés, guets-apens de ses propres fils. Trahison, renonciation, abandon. Et pourtant ils existent ! Et ils continueront à exister grâce au dévouement d'hommes comme Saïd.

¹ Je fais bien sûr référence à sa thèse de doctorat : « Lexicologie berbère L'élaboration du vocabulaire fondamental du kabyle », soutenue le 12 mai 2003 à l'Inalco.

Comment peut-on être Berbère, comment peut être Kabyle ? Un vrai mystère. Pour certains une absurdité. Car tous les donnaient depuis longtemps pour morts, à tout le moins moribonds. Et pourtant, ils ont résisté à Carthage, ils ont résisté à Rome, ils ont survécus à l'Arabe et à l'Islam, ils ont tenu tête aux Français, ces gueux en burnous, au parler barbare « qui ne s'écrit pas », « qui n'a pas de grammaire » ! Des hommes comme Saïd ont fait le pari fou de les lui donner, sa « grammaire », son « écriture » et ses « lettres » ; de ne pas accepter que seuls le français ou l'arabe, et bientôt l'anglais pour certains, aient le droit d'exister, aient le monopole d'exprimer la pensée et les aspirations de « l'homme moderne ».

Depuis plus d'un siècle, ils sont toujours plus nombreux ces Kabyles qui, après la grande défaite apparente, ont découvert le vaste monde et ses armes nouvelles, se les sont appropriées et continuent le combat, pacifique désormais, mais non moins décisif.

Instituteurs de la République, comme Boulifa, qui ont relevé la tête et porté à leur peuple son histoire, sa langue, sa poésie et son histoire ; écrivains de talents, grands parmi les grands, Jean, Taos, Mouloud et Mouloud et tant d'autres, qui ont porté au plus loin le message de leur peuple et l'on fait reconnaître dans le concert du monde ; précurseurs de l'écrit comme Belaïd qui a fixé pour toujours la parole vraie ; chanteurs des bars sordides et des banlieues misérables, qui ont maintenu le lien et tissé l'avenir ; poètes et chanteurs qui ont dit la parole au risque de la prison et de la mort ; poètes de haut vol qui culminent au Zénith ; militants anonymes de l'écrit et de la langue...

Saïd, comme bien d'autres, est de ces Gaulois du village d'Astérix, têtus, teigneux et un peu fous qui résistent en apportant chaque jour une nouvelle pierre à l'édifice, édifice encore fragile mais porté par la volonté d'être ! Et par touches successives, depuis plus d'un siècle, se constitue la nouvelle culture kabyle, une culture vivante, une culture ouverte et renouvelée, mais toujours fidèles aux racines.

Ce recueil de nouvelles de Saïd est une de ces pierres fondatrices et continuatrices, d'autant plus précieuse qu'elle est d'un genre nouveau

dans l'espace kabyle espèce encore rare !

L'œuvre de Saïd Chemakh participe de l'appel à la liberté et à l'existence porté par les créateurs kabyles depuis un siècle ; elle participe de cette volonté d'explorer des espaces et des formes nouvelles, d'inscrire la Kabylie et son message dans le concert du Monde. Liberté des hommes et des femmes, de la langue et de la culture.

Le peuple kabyle existe car on peut rencontrer sa culture : mémoire et ouverture, labeur et poésie, parole résistante et écriture de l'avenir. Non seulement la culture kabyle a survécu, mais elle se développe, grâce à des hommes comme Saïd Chemakh ; et il est maintenant sûr qu'elle vivra.

Les chemins de Kabylie montent et sont tortueux ; mais les hommes et les femmes qui les gravissent sont résistants et têtus : ils porteront la charge jusqu'au but et transmettront à leurs enfants une langue et une culture vivantes, pleine de promesses.

Salem Chaker
Paris, juillet 2004.

TULLISIN

Taninna, ney tudert n tlemżit taqbaylit

A-tt-an tiwed-d lkaṛ-nni yettawin yer tmezduyt n inelmaden n tesdawit. Yekker wemdegger anda amdan yezmer a d-yini "nekni d lmal, d akraren"... Tullas ney arrac, ur yelli win yenherwan deg wayen ara yedrun imi uyen tannumi, wulfen. D taswiet i yebyan akka. Yiwt n teqcict sya u sya nnđen-as warrac ara tettsuyu, amzun ulac wi yeslan, ad tiniđ armi d imiren i sen-tenniđ "Demmret !"... Taqcict a teshiržil s ufud i s-tefka tfekka-s armi tiwed yer tewwurt ad tali, attan yeddhem-itt-id yiwen, zemrey a d-iniy ur ikcim ara akk s ayerbaz, seg wid nni i wumi qqaren ayyul 3 yetran ! Temkerfaf, ciṭ i ixuṣṣen ad tetti di trekkabin-nni n wuzzal. Tedda tikelt nniđen deg udemmer, tuli.

"Uuk !" Terra-d nnehta, xuşşent ḥala turin-is ur d-ddint ara, udem-is yewlelles, werray... Teedda tama n ṭlaq a tettmuql deg ugeffur amek i d-iyelli yer wemdun n waman. Tezzi allen-is yer lyaci, tessikid amek ttemyussaden yer temzizzal, ttazzalen s anda ara ddarin... Iqder teεya di tmuylı, tebra i wallen-is. Ticenfirin-is ldint amzun trūḥ ad tergem tuyal am akken ibedd-as wawal deg iles-is.

Teqleę lkaṛ ad trūḥ, laeyad yekker di berṛa imi işekker umenhaṛ tawwurt. Taqcict ur teṭṭif ara deg iman-is, temkerfaf, teddhem yiwen weqcic tama-yis tenna-yas:

- Suref-iyi...

Ur d-tfukk ara awal, yerra-yas-d :

- Uh ! Ulac aylif...

Ara teteddu lkaṛ. Mi tiwed yer temlilit n iberdan, teħbes yef lgiha tayeffust imi d tikaryas d-yekkan deg webrid igezmen i yetteeddin. Imiren, teħbes-d yiwt n

tkeṛṛust yer tama nney, llan deg-s krad warrac, alemmas deg-sen yessufey-d aqerru-s si tlaq inteq-d yer teqcict, yenna-yas :

- Yya-d ad tedduq yid-i, am sserwuy ayen tebyid... aha lħu !...

Taqcict tuzway, iqder d tikelt tamezwarut a tsel awal am wa. Di taddart-is, ma tħeddi yer llqed uzemmur ney yer tala a d-tagħem, ur as-d-qqaren ara warrac akka...

- Yya-d ad tedduq, ad teċċed, ad teswed... Aha a taqcict kem tcebħed am aggur... Yya-d !... Muquel-iyi-d kan s wallen-im n tsekkurt...

Tebra i wallen-is, thar ma ad tergem wagi s teeriqt-is ney s sskha-yis. Maca leħxa-nni i das-mlan imawlan-is tekka-d nnig wawal i tebya a t-id-tini ; tessusem kan yas akken ul-is icad imi ur d-tessufey ara urrif-is ...

- Aha a tanelmadt ! Ad tedduq ? Aha lħu... Teżriđ a kem-sserwuy ad am-xedmey akka d wakken !...

Aqcic yetteyyiħ, imeddukal-is ttadhsan, netta simi irennu... Zzin yer-s kra inelmaden iban zzeef yef wudmawen-nnsen... Imuquel-itен-id yessusem. Yuyal dayen imiren a d-yessawal a d-yeqqar ayen ur yezmir ara wemdan a d-yini di tezgi weħd-s. Zzin inelmaden-nni yer teqcict, tyad-iten. Aqcic-nni icuff leħnak-is yerra-d awal-is żid a d-yettecmumuħi.

- Yya-d, aha ! ur ttagħġad, nekk mačči am wiyyad...

Takerṛust-nni teqlees tewwi yid-s winna... Iberdan fran maca ula akken a d-yessewċad s ufuś.

Taqcict terra-d nnehta... Nndama tban yef udem-is... Nndama yef taddart teğga s lħif... Ur as-iserreħ ara baba-s a d-ħruħ yer Lezzayer ad tkemmel les études supérieures armi tuyal tudert-is d qedran... Nndama n tlalit ney n yir teswiex i deg i tella. Tusa-d si taddart-nnsen yellan deg wedrar n Ĝerġer anda arrac d-tettemlili ttuřebban ur sejn anecta n ddyel d tismin yer teqcicin. Tecfa mi ten-id-templ a sen-tini "azul !", ad as-d-inin "azul !". Nitni, ad ddun d webrid nnsen, nettat allen-is ad asen-tebru ad tkemmel

abrid-is. Tusa-d ad tyer akken ur tt-yetħħaz ara uzaglu n tmetti i yettaran tilawin d taklatin i ttayen imdanen akken a d-lleħint kan d leqdic n wexxam deg wass, d tgħni d wergaz deg yið. Maca, tura tendem tenna-yaś ad yrey di talwit, tagara yał-ass yečča seg-s kra. Tettagad asmi a d-tessas ddiplum-is ħala lexyal-is ara d-yeqqimen. Ziy ula dayen yelhan yettas-d s-tissit n tmerżuga...

Ass-n ladya i teqsed a d-tetixer si Tesdawit n Bab Zwar, ad tuyal ad tyer di tin n Tizi-Wezzu anda i teqqar Cabha tameddakelt-is...

Ccix n taddart yeċċra Leqran armi ijemmel settin hizeb, iceggex yerna icax ! Ur yezmir ara a d-yebder awal mebla ma yedda-d kra n Leqran ney kra imeslayen n taerabt. Iħetteb taerabt d tameslayt yextař Sidi Rebbi i tarwa-s acku yiss i d-inzel Leqran. Yeqqar i medden : ħala win i tt-yessnen a izegren yer Lgħennet... Ladya kerħent kra n yemyaren n taddart acku xeddmien ddin nṅsen akken iwulem maca ugaden ur keċčmen ara yer Lgħennet imi ur ssinen ara tameslayt-nni ; ma d aera akken yebyu yili d amaker ney d yir amdan, ad yezger yerna s-ueġġen ! Ruħ keč ad tfeħmed !

Ccix-agħi yella zik yettaru tiħrezztin, ttzurunt medden. Yettuxxu-yasen, yeqqar-assen ȳriy ddemyați, ssexdamay tiwkilin d leğnun... Ttamnen imi atas seg ifellahen ur ȳrin ara leqraya n Irumiyan akken ad faqen s-izurriħen n yemrabden n tallit-nni.

Asmi d-kkren ilmeżjen ȳran di lakul n ddewla, ȳran tafransist d wayen yessyar Descartes d tarbaet-is, uyalen kksen-as awal i ccix-nni. Maca ula d netta ur as-mniezent ara imi d netta i d amezwaru di taddart i yefkan arrayaw-is ad ȳren yer Irumyen uqbel lgħirra ! D acu kan, di temnaħ-nni, imdanen ur hemmlen ara taerabt imi tt-terra ddewla d takna i tmaziżt. Ccix yufa-d iman-is ħala netta i yettarra ney "yettdafaeen" yef taerabt. Yettuxxu i medden acku itekka yer s ameddakel-is akud yeċċra di Zituna i yeqqlen d lewzir mbaed mi yedda d prifi. Yettaħħsa m' a d-yemmekti mi yas-yeqqar i

umeddakel-is:

"A Muḥ Crif ! kečč d lwalı nek d lewli ! Ihi, efk-iyi-d ad ak-n-fkey !"...

Ihi, aṭas i d-nenna yef ccix-agı aħecraruf maca ur d-nenna ara yesċa mmi-s d amezyan isem-is Basel. Isem-agı d baba-s i das-t-yextaṛen acku d isem n mmi-s n ḥafed El-Asad, izem n Ibačtiyen ; yernu lulen deg yiwen wass ! Limer yezra ccix tella yiwen temdint di tmurt n Sswis isem-is Basel (Béles), ahat mačči akka a das-isemmi !

Basel-agı, imi d netta i yef a naru tura, d ażerbuđ ; yejra ciṭ mbaed yeṭaxer-d si lakul. Yessekcem-it baba-s yer l'ITE s tmusni yesċa di lakadimi. Yeffey-d zun d ccix n ttarix acku mačči seg wid izemren ad yesyer amezrui ! Maca Basel yerra-tt ḥala i tecmatin : d šsekran yal ass yerna ula d tissit n ikif i yehħed mi yeddukul d leħbab yer Tala Gilef anda i ttedraqin *les algéroises, les oranaises d les européennes* acku qqaren-d i medden "ur nhemmel ara la racaille agi nnwen, neġġa-yawen-tt"...

* * *

Asmi i myussaney d Basel, mmutey si lferħ acku ibaniyi-d yecbah, d aqcic n taddart nney, yejra yerna d ccix n lakul. Feřhey acku ur ggiy ara am kra tmeddukal-iw i yettbeddilen ameddakel yal ddur ney yal aggur ma eetṭalent aṭas ! Ddeqs deg-sent iyi-ħawten akken ad iyi-semililent akd kra n warrac i wumi eęgbey maca nek ttaggiy. Ur cfiy ara amek i yi-d-yeεeb Basel, ney amek i bdiy hemmley-t armi yessawed ad yeqqel d netta kan i swayes ttidirey, d netta kan i wumi ttidirey. Ttraġuy kan melmi a yestufu a d-yaś yuri yer tesdawit. Tameddit, ttraġuy kan di texxamt-iw, di Mduha, melmi ara yi-tini walbaed n tullas "atan a kem-yettnadi uħday-nni yeryan fell-am !"

Akka i ddrey di lferħ, smeckukuley tirga anda ttwaliy kan mhemmaley nek d Basel.

Yiwen wass, teerd-iyi Wrida ad swey yid-s lqehwa deg yiwen n *salon de thé* i wumi qqaren *La délicieuse*. Akken neqqim, tebda Wrida ameslay am yal tikelt m'ara tt-id-

mliley, tesea dayem kra n tedyant ara d-tini, yerna axeclaw urt-tettu ! Tenna-k :

- ... Ayen akk a tesled tura seg imi-iw, hṣu s nnig wul-iw ad am-t-iniy. D timeddukal i nella seg asmi nekcem s ayerbaz, ass-a ur byiy ara ad am seččay terzeg di tlemmast n tizet maca d tadukli nni yekkan ger-aney achal d aseggas i d-yessawlen. Ur zmirey ara ad ffrey fell-am acemma seg ayen ȝriy. Maca yettif ad am-iniy nekk yalci ass-a wala ad tweqeqed. Ahat ur tettafed ara ansi a d-teffyed...

Wṛida teteddu deg awal-is, ma d nekk ssusmey a smehsisey i wawal-is. Sya yer da, ad jeymey cwiṭ n lqehwa, ma d Wṛida a tessayay agerlu deffir wayed. Ahat llant snat teswiein ayagi i neqqim di lqehwa-yagi. Wṛida a d-tettmeslay yef aya d wayen. Ssney Wṛida yas akken testuqqut ameslay am teblaecrēt maca ur d-teqqar ara ayen ur nesei ara lmeena : ayen ur nesei azal ur d-yetteffey ara iles-is, d nettat i yeqqaren "Ula i wumi i ȝegħej imetman-iw deg iqqeqħi !...".

Cfiy asmi mezziyit, neddukul akken sked tin ur nexdim : nsudd ssanya n Qasi-Aebruc acku iberra seg imawlan nney imi netteċċedi deg wayla-s, nuker-d afeqqus si tebhirt n Nna Cabha. Di lexrif, nettaġġa Taseedit arma tesemnenni iferrugen, a nrūħ a d-neċċar taylew n iniyan, nettawi-ten nezaġġaw-it en i Si Lhaġ... yas akken yezra n tukarda maca awi-d kan ad yerbeħ !... Azekka-nni ma d-tawed temyart-nni tekkat agejdur ...

Neyra akken di llisi armi newwed yer tesdawit, nettat tedfer tafransist nek d sciences exactes, maca mazal a nyer tussniwin nniden !

Ass-a dayen d acu i tebya a t-id-tini, iqder tessetha ad iyi-d-teħku amek i temsebda akd umeddakel-is wis... mraw ney ur ȝriy achal, ney ahat tugad ad iyi-tesseħzen... tettkemmil.

- ... Skud ur ifat lħal, yewwi-d ad tedduż yid-i yer wadi yeznuzen rrīħa, bŷiy ad walij ma yella kra i d-yewwi d

amaynut !

D wa i d awal aneggaru i d-terna Wṛida, mi tessaked yer ssaæa nniy-as deg wul-iw "d acu i tebya dayen ad texdem, abrid-a ? Wissen ma tebya a d-tedraqi aqcic-nni yeznuzun rriha maca mačci seg warrac i tferren, yeqqers akk !" ... Tikwal tessewham-iyi Wṛida, neffey-d si la *Délicieuse*, nerra yer winna yeznuzen rriha, nniy-as deg webrid :

- Huq, yeeħeb-am-d bu ḥanut inna ney yella kra n weqcic imelħen i d-temlaled dahin iseħħer-ikem s wallen-is dayen !

- Waah ! a Taninna ! mačci ħala ażerbuđ-inna i yi-d-yeqqimen ! Maca ilaq ad tissined weltma-s Litisya, d nettat a twaliđ tura.

Mi newwed, mazal Wṛida tettaħħa yef awal i s-nniy, tenna-k :

- R̄gu, ur nkeċċem ara tura, r̄gu ciṭ, tessusmeđ...

Wehmey tikelt-nni tenna-k "lħu yer daxel ! ..." Nekcem... Tenna-d "muquel ! ..." Zziy yer texxamt nni yettilin deffir ukuntwar, walay Basel yerba Litisya, yenned-as ifassen-is a tt-yessudun... Mmuttey, maca ssusmey ad tyiled yeħli-d wedrar fell-i. Tjebd-iyi-d Wṛida yer beṛra, tenna-k "Lħu !". Mačci żriy amek d-lħiyy ar texxamt. Cfiy a tħruj armi bezgent wallen-iw. Wṛida a yi-tseffed imetħawen teqqar-iyi :

- Aha, tura dayen, meħsub ur tezriđ ara akka i għġan waħas n-warrac ? Ur ksanen ara, msakit ! Teħra yid-sen am tzizwa, byan a d-eerden tiżet n yal tajeġġigt ? ... Ttuyađen imeyban ur frizien ara ayen i ttinadin yas yella ger wallen-nnsen ! ...

Qqimey achal d uđan, achal d ussan ur żriy ara Basel yas akken yettnadi ad iyi-wali. Uyaley ufly-d tifrat, nettmeżra, neddukel am zik maca ugiy-as a d-yenneđ afus-is i tuyat-iw, ney ad iyi-ssuden akken yendum zik. Gas ul-iw yer daxel icad maca šebħej, ilaq a d-rrey ttar-iw akken

iwulem, akken ara s-yecfu ma yellad win iceffun...

Mi ifukk useggas, wwiy-d la licence usant-d akk imeddukal i d-nenced yer ciṭ nni n tmeysra i d-nhegga s tid ifukken leqraya. Ma nettqessiř, yenteq-d ḥend, yenna-k :

- Melmi akka ihi ara temzawaġem a nečč seksu ?

Walay Basel yuyal wudem-is d azeggay. Nekk, zziy yer ḥend nniy-as s lħir, zdat wid nni yellan acku riy a d-slen akka :

- Ur... ur nettemzawaġ ara... xaṭi ur nettemzawaġ ara...

Basel yewhem, inuda ad iyi-yejbed weħd-i maca ur as-ġgiy ara, yenna-yi :

- Acuyer i tenniđ akka ? Ayyer i s-tenniđ i ḥand "ur neṭemzawaġ ara" ?

Nniy-as mebla tugdin, s teħħsa :

- I Litisya meskint anwa a tt-yayen ma mačči d kečč? Anwa i tettṛaġġu yal ass di tħanut-is ?...

Yenna-k s zzeef :

- D lekdeb, di lecmer-iw ur żriy tagi i yef d-tettmeslayeq. D timeddukal-im i d-yesnulfan aya akken a kem-ġżej, ad lħu yid-sent...

Bezzaf, bezzaf. Iluy-d lbeħr-iw, ggelfeε-d :

- Di leenaya-k a Basel, ttu-yi amek akken iyi-tettettuż ma tesuduned Litisya. Ulac tin iyi-d-icawden, d nekk i k-iwalan s wallen-iw mačči d abrid ney d sin... ḥsiy mačči d nekk i k-ilaqen, mačči d kečč iyi-laqen, rewley-d si Lezzayer ħala yef udmawen n warraq i k-yecban... Aha, ruħ ! ruħ yer-s mulac ad tcikk yella kra yellan ger-aney !

Ssasmħej ul-iw, yekkes ukānif. Yefhem dayen ur d-yegri wawal, dya yeffey si le foyer i deg tella tmeysra, yetteddu ireggem, isexxeq.

Kra n wussan mbaed tameyra-yagi i deg tefra ssuq-is Tninna nettat d Basel, atan rzan-d imawlan n Basel yer wexxam n At Zeyyan akken ad xeđben taqcict i mmit-sen. Lewnis, baba-s n Tninna, yenna-yasen :

- Yelli ur tt-ttakkey ara arma cawrey-tt. Ma teqbel ad tezweğ d mmit-wen, a Ixiř a rrbeħ. Ma tugi-t, ɻebbi ad isahel, ur yeqqrис uyeddid, ur nyilen waman...

Ccix yewwet-it umeskun : amek akka d tilawin ara yettextiřin irgazen ara yayent ! Yenna-yas i Lewnis :

- Aah ! wagi mačci d ḥray i yer iy-d-iwešša ḥašul-llah şalla Llah ċalayhi wa sallam...

Yenna-yas baba-s n Tninna :

- Anċam a ccix ! Maca d yelli a izewġen mačci d nekk, ihi d nettat s yiman-is a yextiřen, ḥala win tebya a tay...

Uyalen imawlan n Basel s axxam. Armi d ass n ssuq a iżer ccix ma yeqbel Lewnis ad asen-yefk yelli-s ney xati. Mlalen irgazen di Lħedd n Buġni, yenna-yasen Lewnis yelli-s tugi ad tezweğ d Basel.

Asmi yesla Basel, yečča times, yuval yetteċċassa yal ass Taninna melmi a tt-iżer. Yiwen ass, iwala-tt mi d-ters si lkar, akken d-tuval si Tizi-Wezzu, yezazzel yer-s yenna-yas ger tmeddukal-is :

- Aah ! a taqjunt tuggid-iyi ! Ishaħħ-ikem-id ad tdebbred yef yergazen... Bla ɻebbi ar d nekk a tayed ! A kemm-ccemtey arma ulac anexḍab a d-ibedden yef tewwurt n wexxam nnwen ! Ad am-mmley nekkini ! Yerna bi idn Llah ! ad iyit-tetħħawatem !... Mi kemm-uyey, a kemm-rrey d taqeddact, d taklit ad am-mmley asimyer-agħi a tessimyured iman-im... Yerna yid-i ulac zelmed yeffus, ur txeddmed di lbiru ur tessyarayed...

Mi yas-slan kra n warrac i Basel a yesfuġġuy kkren-d nnuyen yid-s. Llan kra byan ad as-fken tađriħt, maca għġen-d iman-nnsen kra n wid i tent-iferrun, ɖerqen-t-id si tejmiest, nnan i yelmežyen nni "susmat, ur rennun ara zzit i tmes, d

nekni a ibarrin si baba-s, yerna a t-nxeħħi ...

Awal ur yeqqim ara ger ilmeżyen, yas nutni ssusmen, Taninna diyen terra s ul-is ur tenni acemma i imawlan-is... Maca llant tmeddukal-is, nnant i imawlan-nnsent kra i d-yenna Basel. Lewnis yesla. Ur yumin ara yas mačči d yiwen i yas-d-yennan... Lyaci ur bjin ara ccwal, qqaren-as d šsekran i d-yeşkeř, ney mačči d nettat i d-yellha... Iruħ-d s axxam yennuy yelli-s imi ur d as-d-tenni ara, yeddem-d lfuci-s yeffey. Yerra yer Tgersift, tama n taddart anda zedyen imrabđen... Tametħut-is akken twala tefka-t tewwurt tcegħeġ yel-temman n wedrum d kra warrac n twacult nnsen, tenna-yasen ad t-ċefren mulac ad timyur talu.

Mi yiwed Lewnis yer Tgersift, yessawel-as i ccix, yenna-yas :

- Sufey-d akka izem-agħi i tesAzuliq, bla ddin n Rebbi, ar d a d-ddmey leemer-is ! Afuħan ! ad yettnekker ad ireggem yessi-s n yergazen...

Yenna-yas Ccix :

- Stafir Llah ! seu leeqel...

Dya yerra-yas Lewnis, s usu yu :

- A sej̫ leeqel axiż-ik ! D kenwi i yeffey, tebyam ad teċċem ddunit ! Nniy-awen-d taqcict tugi-t, tugi-t ! Ur as-thettimey ara i yelli argaz ur as-nehwi...

Yenna-yas Ccix :

- Aawwah ! Kenwi s Leqbayel truħem deg-sent, d tilawin a yettdebbiżen fell-awen...

Yenna-yas Lewnis :

- Yehwa-yasent ! I yetreħten d kenwi ! Yelli mačči fell-i i tdebbber, tdebbber yef tmeddurt-is, yef ussan ar'as-d-iteddun. Ma d kenwi, ilaq a d-teffyem si tirga agi i deg i tzediem ! Ur d-neqqim ara di zzman nni anda i wen-d-zeddmien medden, i wen-d-ttawin iyeddiden n zzit, n wudi d-tament... Tura, faqu, fukkent tkellax !

Yenna-yas Ccix :

- Stafir Llah ! Tkifrem ! A ken-teċċ tmes n

Lğahennama asmi a tawđem yer ger ifassen n Sidi ɻebbi !

Yenna-yas Lewnis :

- Times aql-ay tečča-yay ! Yella wayen yugaren aya...

Tuy, akken bdan isuyan,uzzlen-d lğiran n ccix,
wwđen-d watmaten d leemum n Lewnis, mmyen kksen-as
tanegħelt nni...

Yenna-yas ccix :

- Urtuksanęd ara a mmi ! ɻebbi yafurun ḥahim...

Yenna-yas Lewnis :

- Hşu a ccix, ħala leqdeř i ger-aney ! Nugi-ken i nnesba,
ifukk wawal, yegzem, yefra ! Acu a yawin mmi-k yer yelli a tt-
yerġem, d acu-t ? Yerra iman-is d ačikur, sufey-it-id a t-
żrey...

Wid i sen-d-yezzin din, susmen, yeysi-d fell-asen
igenni acku yiwen ur yezri ayen yeđran. Ħala ccix-nni acku
mi yas-yenna i mmi-s "uggin-k Leqbayel...", mmi-s yerfa,
yenna-yas i baba-s "a ten-snategħi, yiwen, yiwen..."

Ataya Basel yewwed-d. Wissen, acu n tberma i deg i tt-
id-isdenden armi i yas-yeqqar i tyażiż 'ssek !' iyil d amcic !
Akken d-iwala Lewnis, ifaq yef acu i d-yerza. Yebda rregmat
deg-s, yuval yegħla-d s Leqbayel akken ma llan deg yir awal
nni i yettefrurin seg imi-s.

Kkren kra n warrac nnsen, yedlen-t, zzuyren-t s
axxam. Lewnis a yettayzag maca tħfen-t warrac nnsen,
yenna-yas i ccix :

- Twalađ tura yer ttrebga n mmi-k a ccix ! Yerna a
teqqar 'a ken-id-rrejx sabrid!' Wissen kan ma nekni i yeffyen
seg-s ney d mmi-k...

Yeneteq-d yiwen uefnid seg imeddukal, yenna-yas i
wid nni yellan din :

- Dabuř lukan di yi-ħess Basel, nniy-as "taqbaylit jjami
a d-tekcem s ixxamen nney, d imrabđen i nella bunšu !..."

Yekker-d yiwen seg yelmežen i d-yuzzlen, iqder d
anelmad, yerra-yas i waefnid nni i d-yemmeslayen :

- Lukan fehmen akk ilmežen i k-yecban attih teqquel

tmurt nney am tmura irebhen. Asmi allay yeffey iqerra, qimet a neqqim di tizzelgi... Teżriż d acu-ten lejdud-ik imrabden : d Imaziyen ! Llan kra d Leqbayel n tuddar nniżen am kečč am wiyyad ! A d-yekker walbaed n imeżulla ad yejbu yer taddart ibeeden yef tin deg ilul ad yuval d ccix fell-as. D tidet, d ayen yura Mulud Mammeri yef tisin n Yemrabden di lqern wis 16. Dayen d tidet ayen yura Beleid At-Aeli deg ungal-is Lwali n wedrar anda Buleytuż yeqqel d lwalib n Tizi n Tfilkut ! Akken yeqqar Si Muħend u Mħand :

(...) Ad tseyyiden

tiniż a medden yejra...

Ihi, di tazwara, imrabden-agħi uyen amkan n igerramen, ferrun tişeffiyin, ferrun tilufa... Maca syen akin snulfan-d tirrubda : d arrow nnsen kan a yettceggixen di taddart, snulfan amezrui anda nnan d akken lejdud nnsen usan-d si Terga Zeggay maca d aeeddi kan i d-eeddan syen acku nitni d tarwa n nnbi, d cċuṛafa ! Aql-ay di lqern n 20, nyil ur yeqqim bettu ger-aney s Imaziyen : bettu Leqbayel/Imrabden, Leqbayel/Aklan, Leqbayel n tuddar/At Žemrawa... D imdanen akk i nella, i wumi bettu Leqbayel/Aeraben, Leqbayel/Irumyen... Yalwa deg-neż yezmer ad yemsefham d yemdanen nniżen s wawal ażidan dyisey...

Anelmad nni a yettmeslay, ccix yegzem-as-d awal :

- A nemsefham akd Waeraben, naξam ! Akd Irumyen la'...

Yenṭeq-d yiwen weqcic yenna :

- Ssieqa ! yiwwas i yay-d-yemmha yiwen tidet, yegzem-as awal ccix n deewessu ! Lħaw a nruh yer tejmiet n taddart a nqesser din, lħut !...

Ddzen-d iberdan nnsen syen, Lewnis ger-asen...

Seg uberti nni iberra Lewnis, ttemman n wedrum ssawden Basel yer tejmiet, yettuxxet-ṭa. Seg imiren ur yezzi

ad imuqel ula d tamuylı yer Tninna.

Ladya achal aya ur ʐriy ara Taninna !

Achal d aseggas segmi teđra tmacahut-a. Mačci day cfiy ! Tudert-iw texxerwed : kra n webrid mlaley uyejt-t. Ffyey tamurt, kkiy timura...

Azul Ilindi, tusa-yid tebrat, ldiy-tt, ufiy yura deg-s :

Buyni, ... yulyu 2948

I kečč a S...

Azul,

Wissen amek a k-in-taf tebrat-agı, ur ʐriy ara maca ssaramey ad tiliq di lehna. Acu nniđen i zemrey ad ssirmey i umeddakel-iw n lebda ma mačci d ayen yelhan ?

Azal n 10 iseggasen aya i nemyussan, mačci d yiwt ney d snat tlufa i yay-yezduklen maca mačci ala d yiwen n Iferħ i yay-yezduklen diyen. Ass n wass-a, ma ssikdey yer deffir, ttafej ziy deg wayen yelhan i neseedda temzi nney. Yehwa-yay kan nettlummu, ur llin ara aṭas n wid yezzhan am nekni, ney wid yeđsan am nekni. Ma llan, d ixetṭayan ! yas akken si tikelt yer tayed rezzen-d fell-aney iyebħlan maca ur ttyiman ara aṭas ; ad ɛyun, tawwurt a ten-tefk ! yas akka tamurt nney ass-a yewwi-tt yeyzer, ur d-yewwi ara a nettu temzi acku d amur n tmeddurt nney ur d-yettuyalen ara i yebyu nidir-it. Mačci deg yezri i ttidirey, ddrey ass-a, ad idirey azekka. Maca tella ccfaya yef wussan neseedda akken, d tin ur nseffed ara i lebda !

Achal aya seg mi tħruħed : d iseggasen ! Sliy s wayen i dak-yeđran, d wanda tessaw qed ! Ferħħey-ak aṭas ! Ula d nek beddley, slilindi i ddiy d tislit, teħsiđ d anwa i yuyey ? d win ! d ḥend, d anwa yihi ?! Hemmley-t akken iyi-ħemmell, ulay d-riñi ! Mazal nezdey d imawlan-is d watmaten-is d yessetma-

s, ttemsefhamey akd wat-wexxam nnsen. Acu a nadiy nnig waya ? Achal n teqcicin i yebyan ad ilint am nekk, ur asent-tettunefk ara teswiet.

Ilindi, yerna yer-ney weqcic, ur teżriż ara amek i yas-negga isem ? D isem-ik i yas-nefka. Ahat ma yimyur a d-yeffey am keċċ ! I keċċ, teseiż aqcic ney xati ?

Di lakul, beddley acu i syarayey : ġġiy tusnakt uyalej yer Tmaziyt. Maċċi d tigrumiwin i deg ɛyiż maca byiż ulu d nekk ad xedmey yef tmeslayt-iw. Byansur, ayagi uk modulo!!

Iqder dagi ara fakkey tira-yiw tikelt-a ; ad raġuy tiririt-ik. Ma yegger-ik-id webrid yer tmurt, ad rfuy aṭas ma yella ur d-rezzuḍ ara fell-aney.

Ar abrid nniđen.

*Tameddakelt-ik n dima,
Tarinna.*

1. A d-yettselim fell-ak ḥend, ma d aqcic nni atan yettes. Mi d-yuki ad as-iniy uriy-aken !!

2. D tidet wayen i tenniż zik yef tmaziyt d wid inebđen tamurt. Tesliż s wayen yedran mi nyan Matub aggur-agħi ieeddjan. Kellxen-ay zik mazal ay-tkellixen ula tura. Tturaren yis-ney lebda, kra d-yefka ufuṣ nnsen d ayurru !...

Laman d leyder

-Amur amezwaru-

1.

"Aman d laman" akka i qqaren imezwura nney, akka i d-ufan awal : tasuta tettağħat-id i tayed armi i d-yessawed. Nesteqsay yef ssebba i ten-yewwin ad ggen aman d laman. Tas akken ncukket cwiż imewwura nney hemmlen ad walin imeslayen n lemtul d-qqaren ɛedlen, amedya d awal agi aman i icuban yer laman lmer mačči d asekkil « I » i yernan yer wawal agi wis sin. Dayen ma nmuquel s Imuhay, a naf sean yiwen n wanzi ideg qqaren 'aman iman'. Nadi tura ad tfeħmeđ ! Maca tella lmAzuleENA deffir n umeslay "Aman d laman", d acu-tt ? Akken iyi-d-sfeħmen widak yessnen di taddart, at zik, ħala tafellaħt i d cceyl nnsen, di ħartadem d ameggel d wekraz n wurtan, d azrae n yirden d temżin, deg unebdu d aserwet... d uŷellet. Ma yili ur wwiten ara igefran ger yennayer d yebrir, ayen izerċen ur yettfekti, m' ur telli șšaba, laż a d-iċass lerfuf; arebrab ad yezdey ulawen. Dimi qqaren aman d laman. Ger wat-zik, d aman n ugeffur i d ddunit ma xdan d tamettant i yettraġun deg-sen. Ayen akk a yekk urebbit Anżar ur asen-d-yebri ara d nnjer i yeggunin. Akka i d tamuły nnsen yer tudert. Yal wa d anda i t-tessawed tmuſſni-s. Yal wa d takti yesċa, yal wa tallit deg i yeddar, i yer icudd.

Mbaed mi beddlen lewqat, ttmettaten wid yesċan tikta nni, ttlalen-d yemdanen yesċan tikta nniżen ddren taswiet nniżen ur ncuba ara yer tin n zik. Llan wid yufan aman mačči d laman acku zemren a d-glun s tmettant n win aċzien yef at wexxam, nnan ihi laman yemxallaf yef aman imi wigi zemren ad ilin d "wer-laman" !

2.

Tadyant d tin yeđran d yiwen n wergaz deg yiwen n taddart ur iban yisem-is. Aṭas n tudrin yellan di tmurt n Leqbayel, yal ta d tidyānin d-tessawed. Argaz isem-is Awejhan. Gas isem agi iyab aṭas aya di Tmazya, ḥala di tezmamin i d-yeqqim, Nnan tsemmint deg Wedrar Ineffusiyen di tama n Libya maca ula di ddewla n Fransa llan wid yesəan isem agi di tama n At Yehya di temnaṭ n Micli.

Ihi, Awejhan agi yesəa sin warrac d snat teqcicin, d afellaḥ seg wasmi i yas-d-cfan Iğiran-is ney imezday n taddart. Ddeqs n wurtan i yesəa ama d azemmur di tniri ney d tazart deg uzayar. Yedder netta d twacult-is s rrezq i d-ħellant tidiwin-is. Werġin i yas-d-yessukes yiwen ayen n diri. Ihenna medden, nitni hennan-t. Yedder Ixir yugar fell-as, yewwi-d tislit i mmi-s mi yewwed yer tizi n zzwaġ. Yelli-s tameqrant hattan tewwed d tilemżit qrib ula d nettat ad teğħi imawlan-is akken ad terzu yef wid i tt-yebyan. Akka i tella tmeddurt n twacult asmi i d-tewwed "Igirra n Lalman". Awejhan tessels-as Fransa d aësekriw, iруh ad yennay yet tmurt nni, arn netta am izzayrien, ameggaru ur yezgil yiwen. Gas akken qrib ad yessiwed 40 iseggasen di leċmer-is, tewwi-t Fransa ney akken qqaren di tallit nni : temubilizi-t !

Am netta am medden. Di taddart, ala kra n yemyaren iwessuren, tilawin d warrac id-yeqqimen.

Awejhan iруh, ad yennay mgel Lalman tanazit i d-yezzi, mmi-s ameqran : Aemer dayen akken ciṭ mbaed baba-s i t-wwin, armi yexsi tħrad id-yugal. Deg wexxam n Uwejhan ladya i d-yeqqimen di Igirra-nni ḥala tilawin ggunint aqċiċ-nni wis sin : Yidir imi yas-semmhen si sserbis-nni acku di tallit nni tuy yuđen yiwed yer tizi n lmut. At wexxam ttraġun kan melmi asen-d-yawed ujeebub n lkayed akken d-yewwed i kra n yemyaren n taddart : d nnican yef mmit-sen yemmuten di Telyan, di Biljik ney di Lalman ney ahat di Fransa s yiman-is. Yeyli Hitler : tefra Igirra yezzi-d baba-s d mmi-s yer taddart. Ferħen imawlan-nnsen imi d-uyalen d

imuddiren, imi ur mmuten ara kan ccwi !...

Maca lħif ur iffuk ara yas tefra lgirra. Asmi d-iwđen irgazen s axxam ufan-d Yidir yemserwi netta d yiwen wexsim-nnseñ di taddart, isem-is Ajendi, mmi-s n lqayed. Ajendi-agħi, yeğġa-yas-d baba-s lmaeħensra n uzemmur, urtan, cci... maca yettnadi kan amek a yesnerni ssċċaya-yis, yuggi ad yissin leqnicā yas akken acemma ur t-ixussé. Yegger-d iman-is d tħamen yer tejmiet maca llan wid n twacult-is i t-yuggaren d irgazen imeqranen uggaren-t di tmusni, dya d yiwen nnseñ i yeċċdan d tħamen. Tikelt agi, Ajendi yebya deg uzal qayli ad yeħweş yiwen n tferka n uzemmur n Uwejhan. Imi ħala Yidir i yellan deg wexxam yerwa tazzla acku inuda amek a yefru tamsalt s tejmiet ur tefra ara. Ajendi iżu ħer tribal n Drae-Lmizan, yessufey-as-d lkartà i Yidir. Tamsalt ur tefra ara armi d asmi d-yezzi Uwejhan acku d netta i yessnen yal win yef yuġġi akal s inagan u s lkayed. Ladya d Awejhan i ibedden yer s axxam n ccrex n Drae-Lmizan, yewwi-yas akk ttbut yef wakal u yerna yenna-yasen : ‘muqlet a medden, nek d mmi temubilizi-yay Fransa, ur neżri ma nemmet ney a nidir, argaz yeqqim di taddart i theggas’...

Yefra ccrex ; yerbeħ-it-id Uwejhan maca teqqim-d terżeg d umyanzu ger snat nni n twaculin yemcraeñ. Ula di tejmiet n taddart, si tikelt ar tayed ad tesleħ Aemer mmi-s n Uwejhan yekker s amennuy netta d Ujendi. Mačhi d abrid ney d sin i ttwaxxet-ħan yer tejmiet acku nnuyen, maca ugin ad rren adar i sin.

Ad iżu umeslay a d-yuval yer ccrex-nni yeċċdan, ad yekker ubagar ! Yiwen wass, Ajendi a d-yettqeżqiż yer Aemer, dya yenna-yas wagħi, zdat medden meṛra :

- Bla Rabbi ! Ar d nekk a d-yeddmien leemer-ik, ħala anda ur k-ufiy ! d nekk a k-yenjen !...

Teyli-d tsusmi di tejmiet, akken d teyli tugħi acku imeqranen n taddart ħiṣan akka i d-beddunt tlufa ur nferru. Nitni ladya tnadin amek ur d-ttilint ara tlufa ger medden akken ħiṣan dayen Aemer mmi-s n Uwejhan, yas akken

werġin i yas-d-ssukksen di taddart, maca yew eer aṭas mi yeggul a d-yekkes kra a d-yeddu ney a d-yeqqrumeq ! Dya ugaden aṭas ad iney Ajendi imir a d-tuyal tinna n ttar nni n zik : ad msengarent twaculin di taddart, ad nfun imdanen, ad hudden yexxamen.

Ajendi si tama-s yezra acu i t-yerġan : d lmut. Yeqqim yettħebbir amek i d tifrat-is, yufa-tt-id : "ma yeggul yiwen a k-iney, zwir deg-s, kečč, eny-it !".

Yefra-tt deg uqerru-yis akka : Ad iney Aemer. Yuyal yettxemim amek a t-iney ? Limer as-d-yesyim albeqd, izmer ad yeffey wawal ad slen medden, ad isel Uwejhan. A d-yuyal ttar maca limer a t-iney s thila, s tkellax, di laman yiwen ur iżer, yezmer ad yethenni.

Aṭas i yeqqim akken a d-yaf tafukelt i swayes a yekkes Aemer si ddunit. Maca yufa-t-id : ad yessexdem Wezna, tametħut n Aemer acku d nettat i d amdan i yettamen aṭas am baba-s, yemma-s ney gma-s. Acuyer d Wezna i yer ixemmem ? Acku yessen-itt d tahwawit kan : efk-as zzhu teğħġa-yak yalci ! Maca amek a yawed ad as-imesslay ? Sked akken ur yehṛaret ara akken ad as-yeħdeq i Wezna ur yufi ara. Yettċasa-tt si tifawt yer tmeddit, ulac. Maca yegger-as tamawt acu i txeddem di yal ass n ssmana, yessen akk ansi i tettekk ? akud ? melmi ? ayer ?...

Yiwen wass, yezra-tt tcedda yer tala weħd-s yezwar-as s abrid ihder-as, nettat mačči tenna-ya s zzant wala ryant. Mi tuyal s axxam, ur asen-tenna ara i wat uxxam 'yenteq-d ȳuri Ujendi'. Wagi tuyal-as d tannumi, yettqayas kan Wezna melmi a tili weħd-s akken ad as-yini awal ney sin, ad yeđs yer-s... Yeqqar-as diyen :

- Ma tecfiż yef zik, mi netturar akken, hemmley-kem, d kemm i bixx ad ayeż maca zwaren-iyi yer-m maca mazal d kemm i hemmley !...

Si tikelt ar tayed ad as-d-yawi ayelluc swayes ssedhuyen arrac, tikelt d tazrat, tikelt tayed d taqraet n riħha, abrid nniżen d ameqyas... Wezna tuyal tefreh, teqqar-as deg wul-is d argaz am Ujendi i yi-laqen mačči d

Aemer i yexđan akk i zzhu n ddunit. Netta di tidet, Aemer ur yezra ara ilaq-as a d-yellhi d tmeđtut-is : ad as-d-yay kra swayes a tettcebbih, ilaq-as ad tezzhu !... Aemer am atas n yergazen n taddart yur-s tameđtut telha i ttrebgia n warrac, leqdicat n berřa d wid n wexxam... Akken qqaren kra imasuten : telha i seksu d wusu...

Tebda Wezna a tettyanzu argaz-is ciç ciç. Mačči di yezra walbaed ma themmel Aemer ney xati imi asmi i tt-fkan imawlan-is tedda d tislit. Acku zik, di tmurt n Leqbayel, d leib ad yeffey wawal ama yef tmeđtut am yef wergaz themmel yiwen ney ihemmel yiwit ! Ttsedħin medden s tayri ! Mačči am tura anda tayri teqqel d llsas n zzwaġ... (Rġut : mazal tuddar anda yir laewayed nni n zik ggumant ad ylīn, tidak nni ur tent-id-llhiy ara !). Ihi, Aemer-agħi werġin tessin qbel zzwaġ-nnsen : am nettat am tezyiwin-is, tullas n taddart qrib akka akk i ttezwaġent, di tallit-nni. Ladja ma yella ur ihemmel ara wergaz tameđtut-is, ulac uyilif, ad kkren imawlan-is ad as-d-nadin tameđtut nniżen, tikwal mebla ma tebra tmezwarut ! I yedran d lbaṭel...

Ihi amek akken i teđra d Wezna ? Limer tettaf ur tettwali ara argaz-is, tebya ad as-yebru akken a tt-yay Ujendi. Sked tin ur texdim, Aemer ur yeclig ara : yur-s yas tessexser Wezna kra, terża kra ney tennuy d wat wexxam. D aweysi, yennuy-itt, yewwet-itt ney iderq-itt... Aemer, yur-s medden zemren ad sxesren kra, ur yelli fell-as wawal. Wezna meskint thar anta a d-tjab, ulac. Tameybunt, ur tezra ara mi dak-d-yedsa yiwen s wugħan, yefka-yak-d iles dya keċċ ad tyiled aezized fell-as ; netta yu yħal a yettnadi kan amek a yawed yer lebyi-s. Mi t-yewwed ur k-id-yettissin ara ula s tmuyl. Aħesrah achal n wid d tid yettwakellxen akka !

Wezna teħşa ur tezmir ara ad temfaraq kan akka d Aemer, ma yella twureb ilaq ad tili ssebba : yella-d umennuy, tettwaħqar... Ur tezmir ara tmeđtut a d-tekker ad asent-ini i wat wexxam 'ad uyaley s axxam n baba !' Ilaq ad tili ssebba. Tettnadi amek a tennay akd Aemer ur tufi ara, yal ass yettawi-ya. Yeqqar-as deg wul-is iqder d eeggu i

teęya di leqdic yef baba d yemma d imi i treffu fell-i.

Mi iwala Ujendi Wezna tewwa u tessenți-d, yenna-yas :

- Ihi ilaq-am ad tenyed Aemer acku skud ur am-yebra ara ur zmirey a kem-ayey. Netta atan ur yellhi ara ad am-yebri. Teqqim-d ala yiwei n tifrat a t-tenyed, mi yemmut a nemzawaġ, a nerr axxam di sin, ad terwuġ kra texsiż ! .

Di tazwara tuggad imi di leemer-is ur tezli ula d tayaziż ma tuyal takti-agı n tmenyiwt tezday allay-is, teqqaz deg-s am twekka deg iniyman. D ac kan yiwen wass tendekwal-d tenna deg wul-is : maca di tmenyiwt n wergaz-iw, ur tufiż acu a rebħey acku Ajendi yezweġ, s tmetħtut-is, yezmer ad ikellex fell-i. I wumi a nyey Aemer, netta ur iyi-yettay ara ! ... Tebda tmetħtut a tettfaq s anda i yebja ad yawed Ujendi. Awid kan imi mazal d allay n wemdan i tesxa mačči d win n tziwci !

Ayen deg a tciwer albaed yef ayen i yas-d-yenna Ujendi, nettat hha ! Truh yer-s tenna-yas ayen tettxemim. Ajendi yenna-yas :

- D aya i kem-yerħan ! Gas sferħ iman-im si tura. Tameddit-agı ad twaliż Tasaedit teffey axxam-iw i lebda, d kemm at-izedyen, d kemm akud a seuy arraw-iw...

Ur tumin ara ayen akk i yas-d-yenna, maca tameddit, taddart akk tnezzah-d yer umennu y ger Ujendi d tmetħtut-is. Walan akk medden mi tt-yedreq seg wexxam-is : walan mi tedda Tasaedit d gma-s tbubb tawemmust icetteden, tuyal s axxam n baba-s. Dya Wezna tumen d tidet Ajendi yebra i tmetħtut-is akken a tt-yay nettat akken i das-irreggħem. Tefreh mačči d kra. Tura, dayen teffra-tt deg uqERRU-yis : Aemer i d-yeqqimen d aekker ad teny-it !

Temsefham d Ujendi, yewwi-yas-d yiwen n ssem d ħelljyer ney d lamurura ney d acu nniżen, wi yezran ? Yenna-yas ad as-tegg i Aemer deg wayen a isew tifawt ama d akeffay, d lqehwa ney d latay.

Tegga-yas aceċči nni i Aemer, yiwed s azayer ad yekrez, yemmut yef lmaeun : d kra ifellaħn i t-yufan yeqqur yef umekraz. Teyli-d rriba yef at wexxam, run, heznen

mačči d kra. Ladya, Wezna, ulac win i tt-yuggaren ayen tru, tyad akk medden. Ulac win ixemmemen ula tadqiqt d netta i yenyan Aemer : la at wexxam, la imdanen n berṛa. Maca medden akk cukken yella kra i d-yekkan si tama n Ujendi acku Aemer ur yuđin ara, llan wid yettekka di twizi iđelli-nni, ččan akken, xedmen akken, ur tufiq i ten-yuyen. Di tallit-nni yiwen ur yezri d acu yeđran mačči am tura llan tħebba ad ggen lututtsi, ad ak-d-inin argaz-a ma d l'arsenic, d thalium ney d ssem nnidjen i swayes yemmut.

Awejhan yeċċda fell-as uzaylal. Yuyal ula d lmentaq yettgami a t-id-yali. Icukket ansi i yas-d-tekka tyita : yeččat kan yer daxel issusem. Qqaren at zik yiwen n lemtel ttfakkan i yis tamacahut nni winna yewwten wayed s teylet yenya-t : ḥala win yewwten d win yettewwten i yeżran d acu yellan di teylewt, ma d iferr n weslen ney d aqqib n waldun. Awejhan yeħseb iman-is ula d netta d win yettewwten, iħulfa-yaś i weqqib n waldun mi yers deg wexxam-is. Tas akken tiyita s mmi-s i tegla maca iħulfa-yaś tura. Anager yiwen weqcic kan i yas-d-yeqqimen, Yidir aezizen ḥala netta a d-yeqrin d awṛit. Ur ilaq ara ad yemmet, ilaq ad yidir, ad yeqqim d axalaf n Uwejhan. Awejhan yella deg wawal izem n tizza, ur ilaq ara ad yenger użar-is.

Awejhan yerna-t leħzen d lħir. Yeħzen imi aqċic i耶f isetteb achal d aseggas akken a t-id-yessker, iruh am tqetit n leid. Lħir imi win d-yeqqimen mazal-it d ilemzi ḥala eecrin di leemer-is, ur-ċad yewwid d argaz izemren ad ibedd yef wexxam.

3.

Kra n wussan akken yentel Aemer, Awejhan yeqqim deg useqqif yesseħmu, mi d-yekcem Yidir yessawel-as. Mi d-yusa Yidir yenna-yaś i baba-s :

- Anċam a baba ! acu i tebyiḍ ?

Yenna-yaś wemyar nni s tayect-is tarqaqt :

- Qim a mmi ad tesseħmu, aħħat yenya-k qajjar, qim !

Yeċċda Yidir iddem-d takarsit, yuža-d yer Ikanun.

Issawel wemyar i tmeṭṭut-is, yenna-yas :

- Wa L̄guher ! yya efk-as-d i mmi-m lqehwa ad isew...

Cit akka tkecmed tmeṭṭut-is s ubeqraj n lqehwa d snat teyrifin deg udebci d yiwit n tcabcaqt teččur d akeffay yettkuffut akken kan i t-id-teżżeġ si tayat. Tessers-d kulci zdat mmi-s terra akken ad teffey dya inteq yer-s wergaz-is yenna-yas :

- Ah !... Aniwer ?

- Ad ruhey a d-xiwnej Wezna di leqdic...

Dya yerra-yas wergaz-is :

- Anef-as, inay tessen a d-tegg imensi, anef-as ; teqqimed ad teswed tajeyyimt n lqehwa yid-ney...

Dya teqqim tmeṭṭut nni yef tkersit tellha a d-tessurug lqehwa s ifenġalen yellan di ssniwa. Terna teddem-d yiwen i yiman-is si tħeffiit. Yenna-yas Awejhan i mmi-s :

- A mmi, tura gma-k yemmut, ad yettwarhem, yessetma-k atentan akk s yexxamen nnent, ħala keċċ i d-yeqqimen d ilemzi, nek aql-ih yef tizi n lmut ma maċċi ass-a, azekka a yitejlaq. Ihi qbel ad mmtey bŷiġ a k-waliy terriż axxam, ad ak-ferħej akken ferħej i għma-k. Acu i tenniż a tamyart ? ...

Tamgart uyent-d wallen-is, achal aya tura mi tebya ad twali mmi-s amazuż d isli : ahat seg wasmi yesxa xemsetħac ney sejjac iseggasen. Tenna-yas :

- D tidet ! D tidet ay amyar ! Ih ! d ayen iwulmen...

Yenna-yas Uwejhan i mmi-s :

- Ihi a mmi ḥray attan yer-k, muquel ma tebjud ad tzewġed aseggas-a ney ad terġud ar qabel... Muquel tin i k-yeħwan di teqcicin n taddart-a ney di tuddar nniżen tessnej ney ma tella yiwit si tyessetmatin n imeddukal-ik i k-ieeġben ini-yaney-d, a neddu yer imawlan-is...

Dya tamyart nni tegzem-as-d awal :

- Annay ay amyar, acuyer a nessexser idrimen di tmeyra nniżen, ad yerr kan yanegħma-s, yefra ssuq...

Awejhan yerfa, isu :

- Ahat d ssuq nni nkent s tlawin i yefran, ssuq nney nekni ur-ead, anef-ay a t-nefru ihi akken iwulem lħal. Nniy-as i Yidir ad yextiż tin iri d tin yexsa a yay, mačči i tin tebyiḍ kemmini...

Tamyart terra-yas-d :

- Annay ay argaz, acu i txuss yanegma-s ?

Awejhan igzem-as awal :

- Nniy-as ad yefren netta tin iri netta, mačči d kemm i wumi nniy fren-as-d tin a yay...

Tamyart terra-yas :

- Ay amyar ula d nek d mmi, ilaq ad ċebbrej fell-as, nekk d yanegma-s i byiy a tt-yay, ur tufiḍ acu n leib yellan ma yerra yanegma-s...

Awejhan yenna-yas :

- Ula d nek d mmi, maċna ur cerrdey ara fell-as ad yay ta ney tin, byiy d netta a izewġen i iman-is mačči d kemm ad as-yesbibben tameṭṭut ahat werġin tt-iħemmell...

Tameṭṭut nni terra-yas-d :

- Hhee!. Xaṭi ! nek byiy ad yerr yanegma-s !

Awejhan yenna-yas :

- Ur t-testeqsad ara ula akken ad am-d-yini ma yebya-tt ney xaṭi...

Tameṭṭut-is terra-yas-d :

- Ħala beqqu a tt-yebyu, ur tufiḍ acu i txuṣṣ yanegma-s ama di lqedd, di ċdrafa ney di ccbaħa, yerna yessen-itt, ħala aεġab ara as-d-teeġeb !

Awejhan yerfa, isuу :

- Aa wi ! Isar akka! D aya kan i twalađ, ur twalađ ara yanegma-s-agħi tugar-it di leemer...

Tegzem-as-d awal tameṭṭut-is :

- Acexlaf ! Ula d keċċ tuggareḍ-iyi s xemsa iseggasen maca tuyed-iyi...

Awejhan intew s-igenni, yerra-yas :

- A ddin ዘreb ! D argaz i ilaq ad yagger tameṭṭut mačči d tameṭṭut a yaggaren argaz...

Dya tenna-yas tmettut-is :

- Xaṭi !... Ihi, nekk ad yerr yanegma-s...

Awejhan isuy tikelt nniżen, yebda ssebb :

- Bla Rebbi ma yuġ-itt i lukan a tekk ddunit yiwwas ! Ad iżruħ netta a d-yextiż tin i yas-yehwan, d tin a yay !...

Tamejtut-is tenna-yas :

- Aha a nżeर ! ma mačči d yanegma-s a yay !...

Awejhan yenna-yas :

- A tamcumt henni-yay, inay kemm mačči bessif i yi-tuyed, d kemm i yi-byan. Nekk dayen ur iyi-kem-id-qqinen ara imawlan-iw yur-i s zzur. Ihi anef i mmi-m ad yerr ddunit-is yef yiman-is. Amezwaru, thettmed-as-d yelli-s n weltma-m ma d wagi dayen berka ! Yidir ad yezweġ iman-is, ad yay tin i yas-yehwan, tebyiđ ney tuggid. Tagara n wawal mačči d kemm a izewġen, d netta...

Tamyart teffey s zzeef, ur iban acu n wawal i d-tesxewter d aneggaru. Terra yer wexxam, tufan Wezna teğġa ařdam n seksu, tuża-d yer tnebħant n tewwurt a d-tesmeħsis, dya tsuy fellas :

- Ahlili !. Kem tura newwi-kemm id i leqdic ney i wesmeħses yer tewwura !- Aha llhi-d d ccyel-im...

Wezna tuyal d tazeggayt, teħsa yesla-d wemyar-is.

Deg useqqif Aweġhan yezzi yer mmi-s, iwala-t am win yeffey rrūħi, yenna-yas :

- Aha ! sew lqehwa-ŷik ahat tuyal d tasemmat ! ur smehsis ara i yemma-k. Lecyal n yergazen ħala irgazen i ten-iferrun, ma d ssuq nnsent yexda-yay. Muquel kan tin tebyiđ akken i yak-nniy, ayen nniżen yexda-k rr̥ay... Yemma-k a tt-iċeddi zzeef ad teddem tamħellest ad tezwir zdat-i...

4.

4.1.

Zrin wussan...

Awejhan ifaq-as i tmettut n mmi-s, tetteħriżit ur iban ayen, dya yessufey-as taessast : kra a yekk wass netta a d-yezg ger tselnin anda ur t-id-yettwali yiwen. Ilaq ad iżer acu

yuyen Wezna acku yesla yer medden, mačči d abrid ney d sin, tettađsa-yas i Ujendi ney tettanṭaq yer-s... Yessusem ur d-yenna acemma yas akken ula d netta iwala-tt yiwen webrid tđegger-as awal ney sin...

Si t̑eessast nni ines anda iqeggel i tt-iwala di tlemmast uzal a teteddu xmat-xmat, tezger i żżerb, tekka yer tmazirt Ujendi tħruħ qbala s axxam-is. Awejhan yerra yer tzeqqa-s, yessawel i tmettut-is d mmi-s yenna-yasen ddan-d yid-s yer gertselnin. Yenna-yasen :

- Twalam tura Wezna, zik d tađsa n wugħlan, d ameslay ney sin, tura attan d anekcum i tkeċċem s axxam Ujendi...

Tamyart nni terra a d-tenṭeq, yenna-yas Uwejhan :

- Ṙgu tura mi tt-twalađ s wallen-im teffey-d seg wexxam-is imir tinid-d ayen tebjud, tura ur d-hedder ara yef ayen ur twalađ ney urteżriđ...

Tamyart tessusem... Ahat yer yiwt n tyawsa i tettxemmim am nettat am Yidir di teswift : Wezna, d nettat i yenyan Aemer (ney tettekka di tmenyiwt-is ?)... Dimi Awejhan ur yeqbil ara a tt-yerr Yidir, si zik i tt-icukk tecrek d wexxam Ujendi.

4.2.

Wezna tekcem s axxam n Ujendi. Yemmuger-itt-id s teđsa yenna-yas :

- Ihi a Wezna !... Amek tellid ?!!... Acu i kem-id-yecqan ?... Acu akka i kem-id-yewwin ?...

Teqqim tewhem. Acu i t-id yewwin ?... Amzun ur yeqra ara... Ney ahat d aqessar i yebja ad iqessar ? Maca d lawan uqessar d unecrah... ney d acu ihi waya ?... Tenna-yas Wezna :

- Nek si tama-yiw dayen xedmay akken i yi-tennid, usiy-d a k-żrey...

Yenna-yas Ujendi :

- Mreħba yiss-m, acu i tebjud ?

Tenna-yas Wezna :

- Ihi, nekk Aemmer dayen nyiy-t... Ihi, tura usiy-d akken a nehder yef zzwağ-nney...

Yenna-yas Ujendi :

- Tebyid ad uyaley d argaz-im, dya d tidet ?...

Tenna-yas Wezna :

- Ayagi tezriq-t, tezriq d kečč i bıyıy a yi-tayed...

Awal ur t-id-tfukk ara. Ajendi yerra afus-is yer deffir, yewwet s kra n ufud yellan deg iyil-is. Ur tebna ara Wezna, thulfa i ubeqqa yers-d yef lhenk-is, temkerfaf, teyli. Ur kkisen ara yetran si ger wallen-is mi tesla i Ujendi yenna-yas s tedsa :

- Aha tura a taqjunt, d kemm ara ayey ! argaz-im amezwaru tenyiq-t anef-əad wis sin...

Mi d-tekker Wezna allen-is a d-ssistiyent ifetliwjen, tekker a d-tenteq, twala Tasaedit, tuder-d si tyurfet.

Allay n Wezna a irekkem ahat a s-teqqar deg wul-is : nwiy iħemmell-iyi Ujendi ziy kra din d tikellax, ikellex-iyi nyiy argaz-iw... Ziy netta yebya kan ad yekkes acengu, nekk d tawawsa n tukksa i yas-d-ħħiy... Ruh tura ad tamned argaz !... Ladya mi ad am-yini 'hemmley-kem !'... Tura a yettađsa fell-i. Atawayit i xedmey...

Wezna tetterdeq d imetti. Akken tekker a d-teffey, tenna-yas Tasaedit i yellan tenned ifassen-is i wergaz-is :

- Ruh temneqd, ur nessufuy ara awal tenyiq Aemmer...

4.3.

Ur tesli ara Wezna imeslayen nniden, terna tettru... Ur tezri ara amek i d-teffey seg wexxam n Ujendi ney amek i tezger yer tmazirt ney amek i d-tedda armi d-tufa iman-is zdat imyaren-is d ulews-is. Yen̄eq yer-s Uwejhan yenna-yas:

- Uyal s axxam n baba-m a yelli, yexda-kem ccyel fell-aney...

- Amur wis sin -

Yiwen wass Meqran yekcem yer lqehwa n Yidir am ikerri nni yewwet ḥagħal. Ula d ibeddi ur izmir ara ad ibedd, iban d acu n texnact i deg i tt-yesdenden netta d imeddukal-is armi ad as-qqaren i tayaṭ ‘ecc akin !’ yilen d ayyul amanun ! A yettfuħu am txabit n ccrab ! Yerra isellem yef Yidir, yeħħa amkan, yeqqim.

Yeqqim-d yer-s Yidir yenna-yas :

- Byiy a k-iniy berka-k tissit n ccrab maca ḥsiy ad iyi-tiniż “i keċč acimi i t-tettessed imi teżriż diri-t ! Maca byiy ad teħsuḍ maċči d tissit ad ak-d-yerren ayen i dak-iruhen. Kker, nadi, ddu, steqsi, ekk-d timura ahat yiwen wass ad tafeḍ win i yef a tettnadiż... Ma teqqimed kan dagi amek tebyiż a t-id-temlileż ? Ney tyiled yiwen wass a d-yaś s timmad-is ad ak-yini d nekk i leflani ? D awezyi. Ur tħiri ara, kra n win yeddan s ttawil yessawęd tikli-s. A k-iniy acu i y-ħenna baba yiwen wass, dayen ur tesliż maca m’ a d-fakkey awal ad tfehmaġ acuyer ḥala baba i iqeblen a d-tasseż yer Fransa. Yuggad ad yemmet mebla nezra kra n tidet yeffer fell-aney, yesnejmee Azul-ay-d yiwen wass yenna-yaney :

- (...) Lmut n AAzulemer tezza tasa-w, qqimey aħħal d uđan nekk ttxemmimēj amek i d tifrat-is. Ḫsiy d Wezna i das-igġan aseċči, maca maċči d nettat i t-injan d win i yaś-d-yefkan aseċči, i yaś-ikellxen i t-yenyan. D tidet, Wezna teħlem attan a tettxelliż : argaz-is tečha aqarru-yis, inexħabu gguman a d-qerrben yer-s, win yeslan tin tegga i AAzulemer-iw, ad yerwel acku yuggad ma yuġ-itt i mmi-s ad as-t-tney... Ajendi semmed wul-is imi yekkes axsim-is mebla ma użwayen ifassen-is. Yedder di lferħ d zzhu, nekk ddrey di leħzen d wurfan. Gulley s limin ur nhennet ar i lukan a yi-d-yegri yiwen wass a t-idirey Ajendi ar nekk a t-yenyan. Ma yella dya mmuttey ur tenyiy ara ad yegg Rabb

iysan-iw di tmes n l̄gihennama... Amek a xedmey akken a d-rrey ttar ? I lukan am tura, a d-tinim i wumi ttar, tella ddewla ad teħkem s lhebs yef win yenyan : ad awin Wezna yer lhebs imi tefka afus yef argaz-is, mačči d aya ad iyi-d-yerren mmi. Ad awin Ajendi, kra iseggasen a d-yeffey, ad yesbuġġuf di taddart... ihi qesdey-as s teħraymit am akken i tt-yessexdem netta acku d tin kan i d tameslayt i fehhmen wid it-yecban.

Tecfam-as-d i ḥnini n Muħd u Remdān. Ihi d ḥnini nni i ħeqren akk medden i yi-yefkan ttawil rriy-d ttar i mmi. Żriy tekreħ Ajendi acku yeħwes-as snat tferkiwin s tedsa d ukellex acku ur tesei win a yerren fell-as, arraw-is mezziyit. Ruħey żriy-tt-id nniy-as akk kra yellan. U nniy-as ma tsewned-iyi a kem-xiwnej di ccree a d-terred akal-im : teqbel. Terra iman-is d tadarwict, tikwal yettawed-itt-id waħdu nni ines, tesxewtir, tettnay d medden, tegħġan di l-għamee... Yiwen n ssinima, dayen i d Huliwud ! Tettara s axxam Ujendi tessutur taleqqimt n weyrum... Tasaedit tettceggie-it ad as-tawi isyaren ney ayen nniżen, tettmuddu-ya s taqessult n seksu ney iniyman... Nettat ḥnini d tawayit i tehrec, testeqsay, thettec di Tasaedit... Akken akken wa icikken tadarwict yerkeb waħdu ! Kra yedran, yemmeċčen... deg wexxam Ujendi żriy-t... D agguren akka. Asmi i yi-tenna ḥnini : Ajendi ad yinig yer Lezzayer ass n leflani. Nniy-as deg wul-iw ihi d tidet ad yinig macas anda ur d-yettu yal. R̄giy, simmal d-yettaqrab wass-n simmal l-ferħi yettnermi deg wul-iw.

Yiwed-d wass nni n yinig n Ujendi, kkrey deg yiħi ruħey zwarey s abrid n Tniri acku żriy seg-s a ieeddi akken ad yerkeb di l-kar. Qqimey a ttraġuy melmi a d-idu. Gas akken llant tillas maca s ciż-żiż nni n tafat n tziri tzemred ad tseqleq amdan d anwat. Qqimey a ttraġuy armi d-idu Ujendi, ffley-d imiren yur-s nniy-as :

- Cihed, ma d ineslem i tellid ass-agħi ad temmteđ... akken tenyiħ...

A wi yeżran amek i teqqel wemdan ma d-teħħder tmettant ? Yebda kra imeslayen xeldeñ deg-sen ineqzeman, imetħawen, aħellel, ssmaħi...

- A dda Awejhan, inay ur tufid acu i k-xedmey... Aemer d Wezna i t-yenyan... Gas ur neċdil ara welleħ ma b'iy a t-tenyit...

Ur yeba ad icihed amzun yuggad akken mebla cchada ur t-neqqey ara. Jebdey di zznad snat tikkal, yeyli... Yuyal-d ger wallen ulalmani nni i nyiy asmi d-yeżdem Rundstedt a d-yerr les Ardennes... Lukan ur t-nyiy ara atih yenya-yi... Ma d Ajendi yenya amur deg-i qbel a t-qeṭtiy deg-S...

Armi d imiren i nefhem am nekk am yemma am yessetma ayen baba yugi ad rrey Wezna akken tebya yemma ? Ayyer i yetteawan ħnini armi d asmi i d-terra akk akal n warraw-is ? Acuyer...

Yerna baba sin wagturen, yewwed s anda akken a nawed akk... Aseggas qbel a d-inigey yer Fransa i yi-yemmla amek yuŋ Anza n gma...

Tadyant n mmi-s uciban

Tadyant-agi i d-iteddun cfiy qqaren-tt-id asmi lliy mezziyey di taddart-nney, qqaren-tt imawlan i warraw-nsen mi ara ten-ttrebbin, mi ara ten-ttwessin ad xedmen ayen yelhan. Qqaren-tt acku d yiwen wemyar n wedrum n taddart iwumi tedra, maca ciit n yimdanen i yezran d anwa. Tadyant ur tt-qqaren ara medden mi ara d-ttmeslayen yef ttar akked tririt-is, maca qqaren-tt-id yef wayen yelhan, yef webrid igerrzen.

Cfiy-as am wass-a i tallit deg iyi-d-tenna yemma tadyant n mmi-s Uciban, ur cfiy ara acu i d ssebba n wawal, bdan at-wexxam tmeslayen-d yef win ixeddmien ayen yelhan d win ixeddmien ayen n diri. Yal wa d anta i d-yettawi, yal wa lemtel iyer ixemmem, yal wa tamacahut issen : wa, tin n tiherci d nneyya, wa tin inisi, wa tin n teqcict d yizem... beddren-d imdanen ifazen, lefħul, wid yecban ḥmed Umerri.

Ladya yef ḥmed Umerri, tenna nanna, yas ineqq lqeggad werġin yesċedda lbaṭel yef imeyban...

Yuzzel yiid, berṛa tillas selyent yalci, tiit ur tezmir ad tżer ayen yellan yef azal n lmitra. Adfel yessa s leeqel. Asemmid igezzem ikesman, lukan albaed ad yewqeet ad yequjjer d lmut ara t-yeddmien. Deg wexxam ażyal yeseftutes kra yellan d aħunġar, iqjemyar ukerruc reqqen di tkuzunt ney di lkanun. Abbu yettali ad yeffey si kra n uqadus yulin d aswen yer ssqef, maca imi yiwen n tama ur tezmid ara aħas, iteffey-d ciit n wabbu tama n ssqef, yas akken iteffey si teħwiqt nni yellan di lħid, kra din yedla-yaś iselwan.

Aciban d yiwen wergaz ur d-yettwabdaren ara di taddart ħala deg wayen yelhan. Ur t-id-ttaddren ara medden deg waṭas n tmucuha maca ħala deg yiwen. Yiwen kan swayes yettwassen. Tinna berka. Ulac ababat yekkren ad iweši mmi-s ur as-id-yenni ara imeslayen yenna Uciban.

Aciban yesċa yiwen n mmi-s. Irebba-t-id am warrac n

taddart : yemmal-as leqdař, yessken-as isey, iwehha-yas-d anwa i d abrid n lherma. Mezyan mmi-s uciban yedfer kra i das-yenna baba-s, yescedda ussan-is di lehna. Yenwa yessen kra yellan di ddunit, ney xeřsum yessen kra ilaqen ad t-yissin yilemzi am netta ur yeffiyen ara di lebda yer temdint n Lezzayer ney yer tmurt n Fransa. Yedder di lehna, ur yesei ayilif, ur yessin urrif. Seg wasmi mezziy yetteawan baba-s di lqehwa : Yetteawan-it deg uheggi, di tarda n leħwal, deg wefrađ n thānūt... Werġin i d-tella kra n temsalt ger-as d baba-s.

Macca ma yella ur d-tella ara kra temsalt dya dayen akken kan ara teddu ddunit. Lhemm ur tezriđ ansi ara d-işud, urrif ur tezriđ ansi ara d-yekk. yef aya ladya i ilaq yef wemdan ad d-yezg d aċessas yal ass. Ilaq ad yessikkid anda ara yessrus idarren-is : yezmer ad yili d agris i yukel, ad yewwet iyisi a t-ċčen waman, yezmer ad yili d-tixmirt i deg yedda ad yecċed, ad awden igumas-is yer tegnit. Dimi yelha win iteddun s leęqel, diri aysiwel yettawin bab-is yer uyelluy. Awal aneggaru d win n Ccix Muħend-u-Lħusin : "win ur nuzzil, leęmer yendim, maena leęmer yeddim".

* * *

Yeyli-d tħlam berṛa mi d-yekcem yiwen wergaz yer lqehwa. Mezyan iyil d yiwen i d-yewwi webrid yenya-t usemmid dya yekcem-d axaṭar di tegrest ciżi n yemdanen i yetteettien yer wurar n ddiminu ney lkartha, aṭas ikelyanen (imsayen) d win ara d-ikecmen ad swen lqehwa ney llatay, ad qessren ciżi mbaed ad ruhen. Asemmid d yiği i d-iyellin zik iħettem lyaci ad tnejmaen zik s ixxamen nnsen. Macca akelyan-agħi n tmeddit-a ur yetwassen ara di taddart yusa-d si tama akkin i tiyilt, yeqqim yer tħtabla, yekmanda lqehwa, issusem. Yessay agarru yeqqim a yessikid aqehwaġi seddaw tiżi. Yeyli-d yiği, ffyen akk wid yettyiman di lqehwa ħala argaz-nni i d-yegħgran. Ieċċeda yer-s Mezyan, yesteqsa-t ma yella win i yettraġu ney i wumi yefka tticad. Yenna-yas wergaz-nni xati dya yenna-yas Mezyan :

- Ihi ilaq ad teffyed akken a d-ḍummay agens, ad sekkrey ... Yenna-yas wergaz nni:
 - Ulac ujilif, maena d keċċi d-usiġ ad k-zrey !
- Mezyan yewhem, argaz-agħi maċċi n taddart-nsen, d tikelt tamezwarut ara t-iżer. D acu i yeħlaġ yer-s ? Yenna-yas Mezyan :

- Inay, d lxiř kan.

Winna yenna-yas-id :

- Ala lxiř i ger-aneý.

Yenna-yas Mežyan:

- Acu i k-id-yecqan ihi ?

Yenna-yas winna:

- Achal aya i səiý yiwet n taluft ḥala kečč i izemren ad iyi-teiwned deg-s...

Yenna-yas Mežyan :

- D lxiř kan, inay ?

Yenna-yas winna:

- D lxiř kan a mmi !

Mežyan yettmuqul-it kan, winna ikemmel awal.

- Ihi tamsalt-agı tewær aṭas maca ma təawned-iyi ad ak-muddey azal n wayen ara d-tharreḍ di 10 ney 15 iseggasen n lxedma di lqeħwa inek.

Mežyan, mi yesla i wawal yef yedrimen uyen ifeṭtiwjen deg wallen-is, yenna-yas :

- D acu-tt temsalt-agı ?

Yenna-yas winna :

- Tamsalt inu teshel ma təawned-iyi aṭas n yedrimen ara d-trebħed deg-s. Mebla ma ntezzi ntenned ad ak-tt-id-iniy d acu-tt : d yiwen i yellan d axşim-iw, bŷiy ad t-kksey si ddunit...

Yenna-yas Mežyan :

- "A latif !, ad aṭay-yemneč Rebbi si temgarṭ !

Yenna-yas winna :

- "Maca, ad trebħed ayen swayes ara tesseddid ddunit-ik meṛra!

Yenna-yas Mežyan :

- Xaṭi, xdiy, ḥala aya ur xeddmey ara !

Winna yemmey yer lgiib ubalṭun-is iddem-d ameqqun n yedrimen yenna-yas:

- Ax tura wigi tṭef-iten, a-tt-ih tqerċet agi deg-s bla ma nniy-ak... Xemm̄em, meyyez, ma isued-ik ihayen, mulac err-iyi-ten-id."

Yeffey winna, yessegraga-yas-d awal :

- Ma yella tqebled, ad ak-d-rnu yecra ney eecrin imuren am win. Ma yella tqebled...

Meżyan amzun di targit i yella yettezzi deg wallay-is wawal agi "ma yella tqebleq...". Yettezzi, yettenned, yugi ad as-yebru. Yessakked deg yedrimen nni. Yuggad, ma yefkayas-d walbaed anecta n wedrim, azal n wayen d yetħelli deg useggas, iqder armi yew eer atas ccyel-ag. Di leemer-is ur ixemmem yer ssuma n wemdan, ass-n ixemmem : ziġi d tidet imdanen ȳlayit ma yella yezmer yiwen ad yefk anect-ag i n yedrimen akken ad iney albaed waqila ihi wagi yeswa. Iruh deg usmuzgem imir-n yef wazal n wemdan amzun yekcem timura iyef rezzen yemdanen deg tirga.

Yemmekta-d di lqeħwa i yella, yeyli-d yiđ ilaq ad isekker tawwurt ad iruħ s'axxam.

Ifukk ađummu, yesseksi lefnar-nni yuyen yerra-d tawwurt, isekk°er-itt, yerra s'axxam. Mi yiwed yufa ttraġun-t at-wexxam akken ad ččen imensi akken.

Ieċċda yeqqim tama n lkanun. Yemma-s terdem-d seksu akken yettfuru. Ciṭt akka, ħala tijeylin i wumi ara tesled ttennalent tabaqit. Mi fukken yenna-ya Meżyan i baba-s :

- A baba ! Ass-a yusa-d yiwen yessewhem-iyi. Yessuter-iyi-d yiwen n cci aql-i ħarey amek ara xedmey...

Baba-s yenna-ya :

- Acu yellan a mmi ? d lxiż kan ?

Yenna-ya Meżyan :

- Ur ȝriy ara ma d lxiż ney amek ara das-semmiy, aql-i ħesley.

Yenna-ya baba-s :

- Ini-iyi-d a mmi d acu yellan ! ahat zemrey ad k-iniy awal ara k-yessuffyen di taluft-ag.

Yenna-ya Meżyan ayen i as-id-yedran tameddit nni : winna i d-yerzan fell-as, acu i yas-d-yenna... Mi ifukk awal, yenna-ya baba-s :

- Yerna teftifed-d idrimen-nni ?

Yenna-ya Meżyan :

- "Yeğġa-ten-id yef ukuntwar.

Yenna-ya baba-s :

- "Ass-agħi ens deg wexxam, ma d azekka tameddit, ur k-ħlaġej ara ad d-terreż-żer da, awi tafersadit ney kra niżen tensed deg wezniq n tejmiet...

Azekka nni, Meżyan yega akken das-yenna baba-s, yensa di tejmięt. Gas yenya-t usemmid yeşber. Mi yuli wass yerra yer lqehwa yexdem amzun acemma ur yelli, llan kra n wid i t-id-yesteqsan seg wat-taddart. Yenna-yasen Meżyan : - D baba i d-yennan ur tegganed ara deg wexxam, dya nsiy din.

Tameddit n wass Meżyan yerra s axxam. Mi yečča imensi, yenna-yas baba-s :

- A mmi, yella kra i k-id-yedran iđinizeryen ney xaṭi ?

Yenna-yas Meżyan :

- Xaṭi a baba, acemma ur d-yedri.

Yenna-yas Uciban :

- Yella win i d-yekkren ad k-yewwet, ney ad k-yennay.

Yenna-yas mmi-s :

- Ula yiwen ur d-ikkir ad iyi-yewwet ney ad iyi-yennay.

Yenna-yas Uciban :

- "Ihi, uyal ula tameddit-a, ens day din...

Meżyan yerfed iman-is, yerna yerfed ussu-nni n tmara, yeffey. Yensa di tqernit ddaw yiwen n ɻref n lğamee n taddart. Tteeddin yemdanen, ttużalen, yiwen ur yeclig deg-s, yiwen ur t-yesteqsa acimi yensa berṛa. Mi d-tewwed tewlelest n tifawt, yekker yerra yer lqehwa ad yesserbi ikelyanen imezwura ara iżruħen ad xedmen deg icantijen n lebni di Buyni ney di Tizi-wezzu.

Llan kra n leemum-is d xwal-is yerzan yer baba-s deg wass nnan-as acuyer i tħer qed mmi-k seg wexxam, yilen d aħraq i t-yedraq. Aciban ur tufid acu i yasen-yenna, uyalen ur fhimen tigert acku mi steqsan Meżyan ayen yegħan yer wefrag n lğamee yenna-yasen d baba-s i yas-id-yennan ur tegganed ara deg wexxam. Maca Meżyan ur asen-d-yebdir ara awal yef ssebba n waya.

Tameddit n wass yerra Meżyan s axxam, tessers-as-id yemma-s imensi, yečča. Mi ifukk, yenna-yas baba-s :

- I yidinizeryen, yella kra n win d-yerran ad k-id-yedreq seg wezniq, ney ad k-yewwet, ney ad k-yeħqer di tejmięt ?

Yenna-yas Meżyan :

- Ula yiwen ur d-yerri. Acuyer a baba ?

Aciban yenna-yas :

- Ihi, ulatameddit-a ruh ens dayen din ad tezred...

Meżyan yega akken yenum, yensa ddaw tdarit n
lġamee n taddart. At-taddart akk slan, wehmen mi ara t-
yesteqsi walbaeġ yeqqar-as kan d baba i d-yennan ens da,
nsiġ da.

Azekka-nni, yellha-d d cceyl-is ma d ttemman n
wedrum nsen d iderman niđen ruhen zran-d Aciban nnan-
as ad d-yerr mmi-s s axxam urt-yessuffuy ara ney ma ulac a-
t-an leemum-is akked xwal-is ad t-awin ad yeggan yer-sen.
Aciban yenna-yasen-d yiwen wawal :
-Anfet-as, akka ad yissin d acu i d ddunit...

Ffyen-d seg wexxam, wehmen, acku llan wid
yesteqsan tameṭṭut n Uciban maca ur tufid̥ acu i yasen-id-
tenna acku ur tufid̥ acu tezra ney tefhem ger wawal n mmi-s
d baba-s !

Mi d-ylint tillas, Mezyan iċedda s'axxam, yeċča imensi
am zik. Yeqqim-d baba-s tama-vis, yenna-yas;

- A mmi, yella kra i vedran yid-k idelli deq yid ?

Yenna-yas Mezyan:

- Acemma wer d-yelli, a baba.

Yenna-yas Uciban :

- Ulac win k-id-yennulen ney k-id-yeenan ?

Yenna-yas Mezyan :

-Xați a baba, ula yiw

Yenna-yas baba-s :

- Twalađ a mmi ! i ye

ur ten-tdurreq ara, ur asen-texdimeq ara ayen n dir... anda tebyuq tedduq, anda i k-yehwa tensed, d laman, yiwen ur k-id-yettawed, ur tettaggaded ara anda tensid ad yali wass... Maca limer tenyid amdan, ad yeffey wawal deg useggas, disin, di mraw... yella win yezran melmi ara yeffey wawal. Imawlan d tarwa n wid tenyid yef tejelt, ad nadin ad d-rren ttaq acku Anza ur yettsusum arma yuy-it walbaed, ladya anda teddiq ur tetthennid, ur tegganed, ur tettafed talwit. Terzeg ad d-tay ussan-ik, anef-ead tura layas... Ad k-yedfer lhal arma ad teqqimed yer nnig lkanun am tura ad tettargaqid, ad as-tinid tura ad d-asen ad iyi-nyen...

Ad gen tameyra...

Di kra n teswiein, yessawad umdan s ufelleq arma yetterdeq dya a d-yeglu s txessart i kra n wid i t-id-iqerben ney ahat i yiman-is. Ger wigad i yettnekkaren tthuddun ayen bnan d wayen bnan wiqid, aheddad n Lqalus nni yef yura Lmulud At Maemer deg Isefra n zik n Leqbayel, ney iyef yecna Mennad, ney i d-yesedda Muħya di tsuqqilt n tmezgunt nni n Luksun : 'Le ressucit', tinna i wumi isemma netta Muħend u Caeban , ladya d amedya yettwassnen aṭas.

Amdan-agħi ladya, yerra yer daxel armi ur yezmir ara, yenfel-d yessedrem taddart, Lqalus trab ħala isem-is i d-yeqqimen d awal.

Llan kra mi d-tħredqen a d-faġen am uhemmal nni ur nesei aħkim, ad čen tiyezza, izuyar d lewdayat, ad zedren yer yell ur nesei lqaes ...

Acu yessawaġen imdanen ad rekkmen ney ad ttayzagen am qedran n yingel i deg yettef ujajih ? Di tmurt nney aṭas i ixussen tamussni, aṭas i d-yekkren mezziyit, kkren ad sselħun idherma d tuddar nitni tamussni ur d-yewwi wara. Maċċi d lebyi i nebya a d-nini ilmeżjen ur ssinen ara akken llan maca aṭas deg-sen xdan i tmussni n ddunit. "Maċċi d allen kan, tamuqli n wid i t-yesċan", akken yeqqar umedyaz. Aṭas n teswiein a teqqareḍ i wid iħaren : kra n win yettażżalen s leħmeq ad tt-id-yeċč yef uxenfuc, nitni ulac ula d timesliwt ! Win ur nezmir yeqqar zemrey, win ur nessin yeqqar ssnej, win ur nezri ad k-yini zriy... Dya d aya i ay-id-yewwin yer tegnит am ta : nuyal nettemberraz am yilfan...

Akli-u-Muħ d argaz i tewwi lmizirya nni n iseggasen n 30-40 ad yezger Agrakal akken ad yezzenz tidi n iyallen-is i wid ara as-id-yefken ciṭt usurdi swayes ara d-isellek imawlan-is d sin watmaten-is si laż.

Sked kra uxdim segmi i yewwed yer Fransa : Idumm iberdan, yebna deg umitru, yessared tidebsiyyin.... Yeċča

aqarru-s, yennuy d tlufa d laž armi id-yessas kra swayes yesfed laž i wat-wexxam, yerra-d tiferkiwin yenzan, yerna yerra ītlaba.

Deg wezjal kan i d-yettas. Imir ladya i yezweğ; yerna ciżi rnan yer-s sin warrac...

Fransa yeggumma ad tt-yeffey, d nettat i yas-id-yettakken taleqqimt-nni n weyrum itett wamag ad yetter tisyar; yerna si 62 yer da ula d tisyar-nni sekk°rent ney huddent.

Atmaten-is rran ixxamen mbaed mi mmuten yimyaren. Arraw n Wakli-u-Muħ ur d-myezgen ara nitni d leemum nsen. Teyli-d teedawt ger-asen, qqlen amzun d idurar. Ma d Akli yugi ad yebdu d watmaten-is segmi yal anebdu mi ara d-yas irezzu fell-asen ad ten-id-iżer.

Yiwen useggas, heggan warraw-is tameyra ad d-awin tislatin deg yiwen wass, maca rġan armi d yulyu simi ad d-yessiwed babat-sen, akken ad yeħħderi l-ferħ nsen ara yilin day d l-ferħ-is imi ara iwali arraw-is gan ixxamen skud yedder.

Mi qrib ad d-yawed wass n tmeyra, qqimen wat-wexxam a temċawaġen yef wid ara d-necden. Yenna-yasen Wakli : "byiy ad d-necdey atmaten-iw yer tmeyra". Arraw-is rfan, nnan-as : 'ħala tagi ur d-iderrun ara, u, ma llan di tmeyra a-t-an nekni ħsu si tura tilin nney tebṭel'...

Sked akken ur yeerid ara wergaz amcum. Ulac! dayen ffyen-as abrid akken i yas-ffyen afus. Yettkel yef tmieħġut-is ad t-id-teiwin ad asen-tbeddel ḥray maca nutni ggumman ad ayun i imawlan-nsen : ītfen deg wawal-nsen am wemcic nni iħewṣen turet, yas a t-tezlud mačči ad as-yebru. Yettef-asen xwal-nsen, tajmięt n twacħlu-nsen... Ulac, uggin ad d-arren 'sahū'.

Yewwed-d wass n tmeyra, taddart akk teggugi-d yer uxxam n Wakli, usan-d imeddukal izedyen di tudrin niżen d wid n temdinin. Sked win ur d-nerzi, ħala atmaten n Wakli, qqimen kan mmuybnejn, terma iyad-it ġmat-sen i man warraw-is. Tebda tmeyra : d urar n tlawin seg iđinizeren, tid akk yessnen ccna ttwanecdent-d. Ta tekkat amendayer, ta tċetċeh... Ccnawi ttifriren-d. Ma d Akli, yewwet-it zaylal, yeyli-d fell-as igenni. Yerna īħulfa amzun kra n ccnawi ttawin-ten-id kra imaerađen akken ad as-ddun di nneqma :

- S userwal 'ttadilifu'
amyar la yetzuxxu
 - Amyar icab dayenni...
- Ay amyar sired i wallen-ik

Mebla tura abdar n ccnawi nni n lhalat icban: **yezziy** aberwaq; A Qsenṭina, serbi-d Ibira; Zzin uyebar; Rfed adar-im a Yamna...

Ulac ccna i yas-ięgben ger : A llamba, Ay azru n lyiran...

I t-yenyan dayen, mi yettwali arraw-is cętħen s tqendyar, tilawin cennunt Cdeħ ay isli, tura d nnuba-k ney Bżiżi, bżiżi, ya eemmaři... Yerha, yella yiwen umhaw akken iħemmel ad yesseds īnebgawen acku itetti awalen di tuyac, tetteffey-d lmaeħna niđen : tikwal d taxeßart, tikwal d asmeckukel, amdyad ccna-ya n eelğeyya :

εedday nnig leħwari
d abrid i yi-iwwin,
Tweħħidey Rebbi
mi sliy tiyratin...

Ibeddel amkan n kra n wawalen di tefyar, dya yeqquel ccna akka :

εedday nnig webrid
d leħwari i yi-iwwin,
Tweħħidey tiyratin
mi sliy i Rebbi

Dya arrac d tullas ttadsan, qqaren-as : Axi yers-d fell-ak lweħej n Jebrayen am Muhemmed degyefri n Hira !

Netta aya diri-t acku ur ilaq ara ad tqurreq win yettamnen s tħeslemt skud i d-yusa d īnebgi am wiyaq yer tmeyra. Ladha Akli yetkuffut, kra yekka yiċi ur yettiġi... Maca amur ameqqran n imiera den zzhan ur cętħen ara d wid nni iċi wiċċi.

Azekka nni, imdanen akk εyan maca mi swan lqahwa i şarraqen s lemsemmen, s lexfaf, s teyrifin... ukin-d akk.

Lawan uzal, iwden-d idebbalen. Akken slan wat-tuddar nni n-din i ujewwaq d ttbel zzazlen-d. Si sya yer da, adebbał-nni yekkaten lyida yeqqar-d isefra n Si Muh-u-Mhend. Yiwen seg yisefra-agı yeeğeb-as atas i Wakli, d winna anda akken i yas-yeqqar :

Ay ul-iw şber i wsemmid
imi i d-teylin ger-asen

Maca Akli ulamek yesber, yeba yettmekti-d temzi-s, yemmekta-d lhif d lmizirya i yescedda d imawlan-is, d watmaten-is...

"... Ttruhun kessen akken, beṭṭun ciṭ nni n teħbult n weyrum i yasen-tegg'a yemmat-sen, ma ulac ttiezzen bibras, għemmren-d felgu d lheswa, ssekfalen-d tażudla... Mmuggren laż am nutni am medden di tallit-nni... Akken i ddurin lerfuf i tmeddelwit, i usemmid d ideflawen asmi cerken yer wiyaq. Tella-d tegmat, temmed... Mi iruh Wakli yer Fransa, d atmaten-is i ibedden i imawlan-nsen imyaren. ċawnen Akli di lebni n wexxam, ċawnen-t di zwaġ. Yecfa-d akk i waya akken yecfa diyen : atmaten-is ur ġġin ara tameṭṭut-is di lhif ayen akk yella akkin i yill Agrakal... Maca, ur iban amek, asmi meqqrit warraw-is qqlen d irgazen qqlen ur ttemlaeñ ara d leemum-nsen : atmaten-is eżiżen. Amek ass-a ara yeg tameyra, ad ilin akk medden di lferħ ar atmaten-is xaṭi ? D ayen ur iqebbel wul wala allay..."

Akli yezder di ttxmam, yettezzi rewint deg wallay-is.

Mi d-teħħder tuqqna n lhenni i yeslan, kkren wat-wexxam ttnadin yef Akli acku d netta i d-yewwi ad yeqqen lhenni i warraw-is, ur iban anda yedda : ulac-it di lhara, ur yeffiy ara yer lqehwa, ulac win yeżran ma yella waniwer yerra. Ffyen warraw-is d kra inebgawen ttnadin. Ufan-t, ieħelleq iman-is s umrar yer yiwt n teslent ger tbucicin yellan deffir wexxam.

Akka i tedra d wid ikkren ad d-gen tameyra, tagħġara... gan tameyra !

Akka i ttgen wid ur nessin...

Tuyalin

1.

Akken kan i d-tekkar seg wussu, Sekkura terra biha-biha yer s ayalad. Teddem-d acabcaq n waman ad tessired udem-is d ifassen-is. Mi tfukk tarda, terfed-d tameqqunt n yesaren tesfacchet-iten yer Ikanun. Tessay-asen times s tecwawt i wumi tessay s tkebrit mbaed mi tt-tebbeż di zzit. Deg yiwt n tikkelt yuli ujajih deg igenni, tfeğżeğ akk texxamt nni usewwi ad as-tiniż d itij i d-yewwten yer-s yas akken di berra mazal tħlam, tafat n wass ur-əad d-tban. Yebda wabbu yettaččar taxxamt nni, allen n Sekkura serrħent s imet̊ti. Temmey teddem-d amegruc a t-tesrus-it yef yiran n Ikanun, syin d akkin terra inyen fell-as.

Terra yer s addaynin, takasrunt deg ufus. Tefka i tayaṭ tummeżt n weslen akken ad tezzhu deg-s, tekkes-as imir taculliż nni i yas-tetteg yal ass akken ur tt-tejt̊den ara sin nni yiżiđen imectħah. Tejt̊anez, yiwen ufus yetṭeff takasrunt, wayednin iteżżeġ, teqqar-as deg wul-is :" ssbeh-agħi aħas uyefki i tejmeċ tayaṭ-iw, timazzagħin-is byant ad tħredqent. Ass-agħi arraw-iw ad የwun akeffay, ad asen-fkey ad swen ayen byan !". Teċčur takasrunt-nni, tċedda tserreħ-d i yiżiđen-nni akken ad tħden ayen i d-yeqqimen.

Teseww-d ayefk-nni s ufella n Ikanun. Mbaed tyumm-it, tekkes-it s ufella n wehnay. Truħ tessaki-d argaz-is u tenna-yaś :

- Kker ! a-t-an wagħġur n yiṭiż yuli deg igenni !. Ilaq ass-agħi ad nekfu ajraż usayur deg lnyen n Wayzen.

Yekker-d urgaz-is, mbaed mi yessared udem-is, tefka-yaś-id akeffay simi ad teww lqehwa i terra yef tmes. Terna, tessenker-d sin warraw-is, Weemer d Saeid. Tefka-yaśen ayefk ad swen. Saeid yuza yer baba-s yetqessir yid-s. Ma d Weemer yerfed takersit akked ufenġal-is yeqqim mbiex yef Ikanun.

Waemer ad yili tura yesċa 14 isegħġasen. Si zik d asusam kan, d yemma-s Sekkura kan iyer inet̊teq, d nettat i wumi yettaqṣsa, yer-s kan i yettyima... ula d jeddi-s Lħaj Qasi akked jidda-s Werdeyya, ur asen-ihedder ara : yekreh-iten.

Weemer mačči d mmi-s n Lmulud, argaz n Sekkura. Aemer d mmi-s n Meqran.

Taqṣit n Weemer mačči am tid n tezyiwin-is, d tamacahut n umeybun, tessendaf ulawen n wid i as-yeslan. Amek i teđra ?

2.

Di kra n useggas akken, yemzawaġ Meqran mmi-s amenzu n Qasi akked Sekkura. Meqbel ad d-teddu yer-s, tuy-it yettxemmim yal ass amek i tga teqcict agi i yas-id-texđeb yemma-s d xalt-is Jeġġiga. Yehsa kan isem-is Sekkura maca di leemer-is ur tt-iwala. Yecfa tenna-as xalt-is : "A mmi, tecbeh, tezyen, terna d tasusamt. Ccyel, eebbi fell-as ayen i ak-yehwan ur d-teqqar 'Ahh !'. Yemma-s temmut asmi i tt-id-tesea, d jida-s i tt-id-irebban acku baba-s iċawed zzwaġ. Mi temmut jida-s teggra-d yer yanbabas...".

Akken kan i d-tedda yer-s, tekcem-as ul-is, yefreh aṭas yis-s. Nettat, dayen, tella leemer tefriħ ney teđsa; tura tuyal tennecraħ.

Tafsut id-yezzin mbaed zzwaġ-nnisen, ilul-d Weemer yerna-d lferħ d lehna i Sekkura d wergaz-is, akken ferħen yemyaren ula d nitni. Maca lferħ-agħi ur idum ara : sin wagġuren akken ilul Weemer, Meqran yetṭef-d lkayed ad d-yeseedi l-lesker ney tiwizi n tmara, akken qqaren. Cegeent yer tlisa. Asegħas nni amezwaru sya yer da a d-ṭtien tabrat-is wat-wexxam, mbaed uyalent tebratin nneqdaent : la tabrat, la lexbar...

Yiwen wass deg wussan n tegrest, ddunit akk tettban-d d tacebhant seg wedfel ur tettwalid ara ula d yiwen di berṛa, yal wa yennejmeε. Sekkura tuy-itt a tettqeddir isyaren deg wefrag. Tesla i lheffa di berṛa. Akken twulef tyil d Hemmama, yiwen n tħiratin-is i d-yettasen tettyima yid-s i d-yusan tenċeq ad as-tini "Mreħba yis-m ! kcem !". Tetteż-zeq tewwurt, tessers taqabact, truħ teldi-tt-id. Din-din tsuy : "A Yemma aezizen...". Sekkura teyli yefwemnaq n tewwurt ...

Yers usenduq di tesga, ħala lewšayef n Meqran i d-

yettbanen deffir jjaġ n yiwt n tama usenduq. Run medden yef wergaz i ssnen. Iru Lħaġ Qasi d Werdeyya yef mmit-sen. Iru Lmulud yef gma-s. Tru Sekkura yef wergaz-is i tt-id-yeğġan d taġġalt mazal-itt d tilemżit, aqcic yurez-d yer s iriss... Yekcem usenduq yer tenċelt, Sekkura maċči teżra anda itedda ney anda i tella...

Mi eeddan krad iseggasen seg wasmi d-yewwed usenduq s axxam. Lħaġ Qasi d temyart-is juban-tt-id sya-usya : hettmen yef Sekkura ad tt-yerr ulews-is. Sked akken ur teċċid tmeybunt ad tagi, maca am win iheddren i waḍu, ulac win i das-yeslan. Maċči di tufa ad terwel s axxam n baba-s, sani i terra medlent tewwura... Weqmen-as tameyra i Lmulud yuy Sekkura. Aṭas i yeħsan mi tħarru kra, mi tettru tmettut nni n Meqran...

Iseggasen mbaed yerna weqcic yer Lmulud isemma-ya Saeid. Aqcic-agħi iħemmell-it aṭas baba-s ; ladya maċči d tikkekt ney d snat i iga meħyaġ ger-as akked Weeħmer. Simi yettimyur Weeħmer, simi yettissin, simi ikeřreh Lmulud. Yuyal ur as-yeqqar ara baba ney dadda maca Lmulud amzun akken d-aberġani.

Ma d Sekkura, ur tetteg ara meħyaġ ger warraw-is. Teqqar-as deg wul-is : "Amar akka i d lmeħrab-iw, yella wi izran...". Sin warrac d yiwt n tħeddist iten-id-yefkan amek ara tessemxallaf ger-asen ? "Tasa tamcumt !". Yella deg wawal...
A-tt-ih, ihi, tmacahut i deg i yella Waħħemer nenna yawen-t-id!

3.

Kkren ad ruħen ad jerden asayur di tmazirt. Sekkura tħuza yiwt n tqedduħt mi d-teddem amger, teydel-itt-id seg uyalad terreż. Yenċeq yers Lmulud yenna-ya :

- Aah ! Aeniy ġerqent-am sħibek-agħi day ?...

Tenna-ya :

- Aw lidi henni-ji, maċči ħala keċċ i yi-iqqimen...

Yenna-ya :

- Ur lliy ara d wlidim, tfeħmed ?...

Waħħemer yettmuqul, yekker yeffey. Yessawel-as Lmulud :

- Eeeh ! i kemminni aniwer ara truħed ?...

Weeħmer ur t-id-yuli wawal, maċči d abrid amezwaru ara iżer

Lmulud yezzeef. Yenna-yas Lmulud :
- ዴሃብ ቤት-ዲግማ-ክ, የይሃይል !

Weemer yerra s addaynin, imetlawen ččuren-d allen-is. Mi t-twala akken Sekkura tetterdeq d imetlawen ula d nettat. Ayen akk tessen d urrif di ddunit-is, win is d-yeğga Lmulud wergin i t-teżri. Tas akken aṭas n tikkal i d-tufa iman-is deg yir taswiet, tsebbər tteddint lemħan. Maca tikkelt-a tufa-d iman-is teęya, yeffey-itt wafud, ur tezmir ara ula d udem-is ad t-id-tezzi yer Lmulud.

Sekkura thulfa s kra n ukuffut yettlal-d di tfekka-yis, tebya ad tsuy ad ifegged akk kra i tejmae achal aya. Ayen tejme? Yella maca tega-yas tidemmaein... Sekra n wurrif ad tt-iħażen ad as-teşbeħ, ad terr yer wul-is ad tessusem : ula d Lmulud ur as-teqqar ara txaq di kra n teswiet ney tetteebben si kra i d-yedran. Qbel zzwaġ i tessen lmeħna, temlal-d yid-s asmi tella mezzijet. Temxalađ yid-s uqbel a tt-tefk tizi n tlatin.

□ Ruhen yer tmazirt ad jerden. Sekkura mačči tezra amek i d-iedda wass. Dya sekra yekka wass tettxemmim yef wayen i teseedda, yef wussan izidanen i tedder akked Meqrān. Ussan-nni ur d-ttuyalen. Ussan-nni yellan d tigzirt deg yill n wussan rżagen.

4.

Mi d-uyalen tameddit s axxam ufan yusa-d Lhaġ Qasi d temyart-is si Laċċib-nni i yer ዴሃብ deg wedrar. Ččan imensiyal wa yerra yertexxamt-is ad yettes. Ad tili d ttesea n yiđ, slan i wesdebṭeb di tewwurt n berṛa.

Yekker-d Lhaġ Qasi yenna-yas :
- D anwa ?
Amdan-nni i d-yesṭebṭben yenna-yas-d :
- D nekk a baba, d Meqrān...
Lhaġ Qasi yenna-yas :
- Ini-d d anwa ur ttmesxir ara ney wellah ard n-ffyey yer-k ma tsellkeq seg ifassen-iw.
Amdan-nni:
- D nekk a baba, d Meqrān.
Lhaġ Qasi yelli-d tawwurt. Amdan-nni yekcem-d, yerra ad

isellem fell-as.

Yenna-yas Lhaġ Qasi :

- Tur-k a d-tqerrbed yur-i ! Az akkin! az akkin!

Lmulud mi d-yesla yeffey-d yeqqim am win tuy tawla yezzi
yer-s wemdan-nni, yenna-yas :

- D keč a Lmulud, a gma !

Lhaġ Qasi d Lmulud cukken deg wayen i ttwalint wallen-nsen. Yenċeq-d wemdan-nni s kra n tayect :

- Tyilem mmutey, imi 14 iseggasen aya ur d-baney ara, inay d ameħbus i d iyi-tuy...

Iserreħ s wawal yebda yenna-yasen-d akk ayen yessen,
ayen i wumi i d-yecfa : Temzī-yis, zzwāġ-is, ismawen n wid i
yasen-yettilin...

Werdiiya akken twala Lhaġ Qasi ur d-yuval ara teffey-d.
Akken twala argaz-nni ibedden yenna-yas-id " a Yemma ! ",
yerra-d yer-s, teyli tesree ur tezri anda tedda... Sekkura
dayen kifik ayen deg i twala argaz-nni i yas-d-yennan " A
Sekkura ! ", teyli.

Kra yekka yiżi mačči yella win yettsen deg wexxam, ula d
lġiran akken ma llan uzzen-d acku wehmen acu i yedran ! .

Meqran, yiwen yiwen i asen-d-iqqar ismawen-nnsen, acu
xeddmen zik...

Nnan-as akk : 'temmuted, nentel-ik...' .

Yenna-yasen :

- D aylad i tyelde, nekk d ameħbus i ttwaṭṭfey ur mmutey
ara...

Azekka nni Meqran yeddem agelzim d telwaħt yerra yer
tmeqbart. At-wexxam d lġiran akken ma llan ddan skefle
d azekka nni yersen yef yisem-is, rżan asenduq-nni
ineħżeñ, ufan yeċčur d ijdi, d ssil n uneżruf.

Σecrin duřu

- Aah ! sahha di yemma-s sahha !..." d wigi i d imeslayen i wumi d-yebra Urezqi mi yeqqim yer tt̄tabla di ttberna... Yettkemmil iheddeř weħd-s.

- Ruħ tura kečč amen-itен !... Am win yett̄rebbin izrem s iri-s !..."

Arezqi ur ennum ara ttbernat, d tikkelt taxet̄tayt mi ara yerr a d-isew tabyirt ney snat netta akked imeddukkal-is, yas ad byun ad qqimen, netta yettaf-d amek ad yennser mebla ma yella win ara inadin ad t-yet̄tef din s uhiwet ney s wawal. Maca d acu i t-id-yewwin ass-a, a-t-an yekcem-d am wezgerihajen.

Yerra-d nnehta, yessawel-as i wecqic-nni yesserbayen, yessuter-as taqreët n ccrab. Dya akken i yas-d-yenna weqcic-nni : "ur nesserbay ara ccrab mebla lmakla"... Arezqi iruħ am win izeeffen yenna-yas :

- Awid, ma yella ad swey s wučci ney mebla učci, mačči di ceṭṭnej... Simi yettraġu, simi yettayes, iħar, qqlent ddqayeq d sswayee...

"Uuk !..." A-t-an yewwed-d weqcic s teqreët uzeggay, yekkes-as-d ayummu nni uqeċcuc, yerra ad d-yesmir, yemmay Arezqi yef teqreët-nni yekkes-as-tt-id seg ufus yenna-yas:

- Hhe !. D nekk ara d-yesmiren iman-iw, awi-yi-d acu ad čcey, ternuđ-d taqreët niđen...

Aqcic yezzi s tyawalt, Arezqi a yesmaray, itess... Yebda yettmekti-d, yettwali kra yedder, udawen i d-yettađsan, isell i imeslayen n wid yettwali...

Arezqi mačči akka i yettwassen yer medden d acu i t-yewwin ad yuval akka ? Ad ibeddel di ciñ n lweqt ? Amek i yuval d asekran netta yellan d amedya n yergazen ?

Ha-t-a wakken tedra yid-s...

D ayen yettwali di temdint n Lezzayer i yewwin Arezqi ad iruħ ad d-yesli (ney ad d-yezweġ) si taddart nni seg i d-rewlen imawlan-is di lgirra-nni yer dagi, yer La Kasba. Fett̄a,

akka i d isem n teqcict-nni i yuy ur teyri ara, ur tessin ara d acu i d lakul. Imawlan-is ur tt-fkin ara ad tyer acku di tallit-nni ur-ead fhimen medden acu i teswa leqraya n tullas. D arrac kan i yeqqaren, ma d tullas msakit ttyimant deg wexxam qeddcent, ttxiqint... ney xedgment tibhirin d lecyal niđen n lexla. Tyimant, akken qqarent "...Ttraġunt lmeħġġi nseent !". Lmekħġi agi d albaed n ilmeżjen ney ahat d albaed n imyaren i wumi ara tt-fken imawlan-is. Lmekħġi n Fejtta d Arezqi. Arezqi yenna-yas deg wul-is "ad ayej tin ur neyri ara, tin ur nessin ticmatin-ag i ssnent temserrhın yeyran...". Iyil umeybun d leqraya i d-yeslalen kra n leqyub yellan di tmekkut tazzayrit !

Mbaed anadi d tifin n Fejtta, tella-d tnefkit di taddart, tedda-d teslit. Sakkin, usan-d yeslan yer Lezzayer anda ara zedyen. Axxam i deg llan yezga-d di lbaṭimat yebnan d timaynūt, deg wannag wis ukuz. Arezqi ixeddem di lbiru, segmi ara yeffey tifawt yef ssebea d wezgen arma d lxemsa n tmeddit i d-itezzi. Itett imekli anda ixeddem.

Si laman yellan ger-as d tin yellan d tacrikt n ddunit-is, Arezqi iħulfa i yiman-is seg wid uyur i d-yerza lferħ. Ussan i deg ur ixeddem ara, Arezqi yesedday-it en d Fejtta di ttemriħ, d tirza yerimeddukkal ney yer iċewlan. Tametħħut ur yelli kra i txušš ad tlum fell-as : kra tebja yella ma ur yelli a d-iħili ! Maca tettxiqi di tyimit weħd-s deg wexxam sekra yekka wass.

Kra n tmeddit n wass, yekcem-d wergaz si lqedma, aqrab ddaw ufu, yesla i Čučan, aċċessas n tewwurt n lbaṭima yessawel-as-d. Yenna-yas :

- Mselxir ay Arezqi, ass-ag i yusa-d yur-k yiwen weqċic s axxam, ur t-ssiney ara iqder d għma-s n tmetħħut-ik.

Yenna-yas Arezqi :

- Šahha a Dda Čučan !

Arezqi yettali tirekkabin yettxemim yef teswiċ amek tella : limer i d-yusa mmi-s udegħgal-is, a-t-ih ad yerr yer-s yer lqedma akken iwalef si zik... Amek ur t-yessin ara uċċessas n tewwurt mi yi-d-yenna "iqder d għma-s" ...?

Mi yewwed s axxam, Arezqi yerra s lferħ yessuden tametħħut-is, syin d akkin yeċċa imensi. Maca ur yesteqsa ara Fejtta yef win d-yusan. Nettat ur d as-id-tenni acemma, amek ara tt-yesteqsi ?

Azekka nni, iżru yera lqedma, yekkes akk kra yesxa d ccek, iyil ahat d aċraq kan i yeqreq uċċessas-nni n tewwurt.

Ulac uyilif εerrqen akk medden, tikwal. Maca, tameddit mi d-yekcem, yenna-yas-d uεessas nni :

- Mselxir ay Arezqi ! Ula ass-a yusa-d uqcic-nni i yef i ak-id-immeslayey idelli...

Arezqi yerra am win iwehmen, yeqqel am win ffyen idammen, maca yuggad yella kra yettcikki ukunsyirj nni dya yenna-yas :

- Ah! ttuy ur ak-d-nniy ara : d mmi-s uđeggal-iw maca ur t-tessineđ ara acku werđin d-yusi yer da armi d tallit-agı ...

Yenna-yas ukunsyirj :

- Semmeħ-iyi ay Arezqi di leenaya n tħebbuñ-nni i k-id-yefkan, ur t-ssiney weqcic-nni d mmi-s uđeggal-ik acku yennezruref yekcem ula d awal ulac-it, ula d uđem-is yeffer-it fell-i amzun d amaker, maca ttwaliy yettara yer wannag wis rebea, uggedey ad yili d albaed ur tessinem ara, ad yili kra i deg ara ken-iđurr...

Yeqqim din Rerezqi qessren cwiż, awal yettawi-d wayed armi yessawed yezra amek i iga weqcic-agı i d-yettasen, d acu yelsa, amek ileħħu... ay-agı mebla ma icukk ukunsyirj yella kra yellan. Mbaed Arezqi yuli s axxam.

Temmugger-it-id Feħħa s tedsa maca, mbaed mi qqimen akken ur tufid acu i yas-d-tenna. Aqcic-nni i yef i yas-d-imesslay ukunsyirj sin iberdan ur t-id-yewwi ara akk wawal. Ur tufid acu i d-tesban n lyid ney n wayen niđen i yef ad tt-ysteqsi. Yerra iman-is amzun ur yesli kra s imezzay-is, yečča-t wul-is ad iżer ma yeskiddib uεessas ney d tametħut-is i yeffren kra fell-as. Yetħes di lħir...

Azekka-nni, akken yuy tannumi, yeffey iruħ... maca mačči yer lqedma i yerra, yerra yer yiwen umkan iqabel lbaṭima nni i deg yezdey, d kra ubedaħħadah ideg rsen iqudas n waman. Amkan-nni yewxa s axxam-is. Yeqqim din yessikkid deg wid ikeċčmen teffyen, deg warrac yetturaren ; yettaħħa imi netta yezmer ad d-iwali medden nitni ur t-id-ttwalin ara acku yedduri deffir niqudas.

Tikkelt nni, iwala Feħħa teffey-d s abalku, iwala-tt-tesweħħay yer yiwen wexxam di lbaṭima niđen anda i d-yettban yiwen illemzji i yas-d-yettarren...

Cwiż akka iwala illemzji-nni yerra yer lbaṭima-nni anda yezdey, yekcem... Arezqi yerġa azal n mraw n ddqayeq, yekker yedfer-it. Yuli tirekkabin, yewwed zdat tewwurt yesmehsis dya yesla i tedsa tekka-d si daxel n wexxam-is.

Yemmey yer l̄gib n Ibista yeddem-d tasarut tis snat n tewwurt, tin akken i d-ihegga iđin-izeryen. Yeldi tawwurt yekcem, yesla i ted̄sa tekka-d si texxamt n tguni, yerra yer din. Yekcem, yeqqur s ibeddi mi iwala tameđtut-is eeryan ger ifassen n weqcic-nni i d-yedfer... Aqcic akken i d-iwala Arezqi iserreh i Fet̄ta yef umetreh, yebda a yettergigi. Tmesmuqalen, amzun mraw iseggasen i ieđddan di ddunit-nsen... Allen n Urezqi urwent-d aldun yeryan mi d-mlalent d tmuyli n Fet̄ta, dya akken i t-twala la tt-yettxezzir tserreh d imetti acku tyil ad tt-iney ad yernu aqcic-nni. Arezqi yezzi s ilemži-nni yenna-yas :

- Els icet̄tiđen-ik !

Aqcic am win a d-tekkseđ seg imi n lmut, iħuref yelsa aserwal, yerna atriku mbaed yekkes-it-id acku yetti-t, ad as-icawed timelsiwt... Arezqi yenna-yas :

- Awı-d eecrin duru...

Yemmey weqcic yer l̄gib-is yeddem-d aecrin duru, yefka-yas-tent-id. Arezqi yenna-yas :

- Tura, nnejli, acu tettrağud ? Geffel !

Yeffey weqcic nni si texxamt ; ddeqs-żzalla, tet̄terdeq tewwurt n beđra hala tiyri n warkasen yef trekkabin i wumi ara tesleđ tama n usmicrew n Fet̄ta. Ahat ted̄ra yid-s am win ara d-tessukseđ si tizi n lmut, ahat ad ibeddel tanezduyt werġin d-itezzi ara s akar̄tyi-yagi.

Arezqi yettmuql di tmeđtut-is, yesteqsay ma d nettat i d nettat nej mačči d nettat i d nettat. Ma d Fet̄ta tettru tugi ad tesusem. Inna-yas :

- Aha! tura dayen ! Susem ! Yya-d yur-i ! ...

Terra yur-s s urgagi, yenna-yas :

- Serreh tura i tmelheft-nni swayes tyummed tafekka-m ! Aha bru-yas ! Ċeniy tessethad-iyi ?

Tebra i tmelheft yer tmurt, allen-is ttazzalent d imetti. Arezqi la tt-yettmuql, yettxemmin : ayen akk i yella yid-s seg wasmi zewġen, d tikkelt tamezwarut i yas-d-tban tecmet. Amzun akken sser-nni i tt-yedlen yennser, yerwel, yennejla, yenfa deg yiwen n tikelt. Yenna-yas :

- Els icet̄tiđen-im ! ad iyi-d-tafeđ deg uſalu.

Yeffey si texxamt n tguni. Ciṭ akka tekcem-d yer tmesrit, targagit ur tekkis ara. Iweħħa-yas-d akersi inna-yas :

- Qqim ! Rfed-d allen-im muquel-iyi-d, tiniđ-iyi-d d acu i kem ixušṣen ? Gur-m ad trud...

Terra ad tsuy, ad tru, tuyal tessusem, tenna-yas :

- Ulac ! Semmeh-iyi ay Arezqi ! di leenaya-k ...
- Xaṭi ! ini-yi-d acu i kem ixuṣṣen ? Limer ur kem ixuṣṣ wacemma, yili ur txeddməd ara akka.
- Ulac acu i xuṣṣey, di leenaya-k, semmeh-iyi...

Yenna-yas :

- Inay seg wasmi i kem-uyey, kra ur kem-ixuṣṣ... Tferħed mačči d kra ahat di leemer-im ur tefriħed am wasmi i tellid yid-i, ur tellużed, ur kem-yenyi usemmid ; ayen akk i tebyid s tawant i kem-id-yettawed ; kra i d-tesutred xedmey-am-t-id. Ur am kkisey ara imawlan-im, yal tikkelt i tebyid ttawiy-kem yer tmurt. Yal ass yur-m i gganey, ur tħafaréy ara sut iberdan, ur am-d-sekkrey ara s axxam, ur kem-ttaġġay ara weħd-m ad txiqed : anda i rriy ad kem-awiy... Ayen iyi txeddeed ?...

Tebbejneq d imetti, teyli yer yiðarren-is, teqqar-as s usnexfet "Semmeh-iyi...". Netta yekker amzun mačči d netta iwumi tettmeslay ney ujur teckenqed. Yeldi leqjaṛ n texzant, yeddem-d llesqa "Scotch", yebbi-d yiwen umur s lemques, yenned-it i eecrin duru-nni, yenna-yas :

- Nekk a-t-an semmħey-am maca wissen kan allay-im d wulim ma ad am-semmħen, kemm i xedmen tagi acemma ur t-tectaqed...

Azal n ssmana i iceddan, Arezqi ur yegħġan ara yer tmeħħut-is, ur itett ara imensi wala tiremt n tifawt deg wexxam. Yal ass d ssekran, si ttberna yer tayed, hala tissit. Itess am win ifuden aman deg uneżruf. Maca fad yeggumma ad yekkes, yezga yettnarni... Ass-nni yenna-yas Urezqi i Fejtä :

- Heggi-d imekli i uzekka, ad d-asen imawlan-im... Awal ur t-id-yerni ara, yeffey, iżruh yer ttberna.

Azekka-nni mi d-uссan imawlan n Fejtä, yefreh yis-sen mačči d kra, am zik ney ugar. Tuy d netta i icegeen yiwen weqcic yur-sen yer taddart yenna-yas : 'Ini-yasen ad d-asen, eerdəy-ten-id s imekli... '.

Iđewlan n Urezqi usan-d s axxam, ur yelli kra i cukken yella-d ger yelit-sen d wergaz-is. Qqimen meslayen yef tmurt, yef lqedma, yef at-wexxam... Uyalen čhan imekli s teħda d uqesser. Mi fukken, qqimen deg ušalu, yemmey Reżqi yer l-ġib-is yeddem-d eecrin duru nni i wumi yenned llesqa yenna-yasen i inebgawen-is :

- Anwa seg-wen ara yi-d-yinin ansi iyi-d-kkant eecrin duru-

agi ad as-fkey ayen i das-yehwan ?

Tekker Fett̄a tenna-yasen :

- Ad የሩሬይ አድ ወዎን-ድ-ሰውዕይ ለላታይ ...

Teffey seg ușalu, terra yer tenwalt (takuzint), yiwen ur d-yellhi yidg-s imi caxen akk di tteqsir akked Urežqi. Maca teqqim tesmehsis-d i wawal d-yellan ger-asen. Yezwar-d wemyar (baba-s n Fett̄a) yenna-yas i Urežqi :

- Aecrin duru-nni, iban d tid i yak-d-iqqimen seg wayen i yak-yefka baba-k, ad yettwarhem, asmi yedder...

Arežqi yenna-yas : "xaṭi!". Dya yenṭeq-d gma-s ameqqran n Fett̄a yenna-yas :

- Ihi! iban tufid-tent asmi tellid mezziyed, teffred-tent armi d tura...

Arežqi yenna-yas xaṭi. Dya tenṭeq-d yemma-s n Fett̄a tenna-yas :

- A mmi ezizen, ihi, eecrin duru-nni d tid i ak-id-yeqqimen seg wayen i yak-d-teğga yemma-k ezizen uqbel ad tsahel s anda akken ara nawed, ad tettwarhem...

Yenna-yas Urežqi : "xaṭi!". Dya yenṭeq-d gma-s wis sin n Fett̄a yenna-yas :

- Dayen isehlen ihi, eecrin duru-nni d tid i ak-id-yeqqimen si lexlas amezwaru i d-teṭṭfed, teffred-tent acku d ayen i d-thellaq s tidi n iyallen-ik...

Yenna-yas Urežqi "xaṭi!"...

Dya slan i westebṭeb di tewwurt, ṭubbnen imezzay nsen akken ma llan deg wexxam. Akken d-yeldi gma-s n Fett̄a tawwurt, kecmen-d sin warrac ttcarçureñ d tidi, lehhten, zzin yer Urežqi nnan-as :

- Azzel ! azzel ! Fiwel ! a Dda Arežqi ! tameṭṭut-ik "Nna Lguher" teyli-d seg ubalku, temmut...

Iminig

1.

Ahat d tamert tis snat ney tis kradet n wass, di taddart ters-d tsusmi ur tufiq zzhir iwumi ara tesled, di berṛa d asemmid, arrac ur qqimen ara deg izenqan ad uraren am zik. Tura d taggara n lexrif, d tagrest i d-iteddun. Tagħit telleks seg ugeffur i d-ikkaten. Ger yal tiymert, ađu yewwi ifarrawen i d-iylin si ttjur mi d-isuđ. Aneznaz yekkata, tikwal yettsuđu-d ucelyad. Meqran iħulfa i qajjar deg ifassen-is, yerra-ten yer ubalṭun-is, iteddu allen-is rsent di tegnit, maca ur tt-yettwali ara... Yerna ur iceċċen ara ma yezra-tt ney xati. Iteddu deg yiwen wemdiq, yenned di tqernit n webrid i deg i d-yelha. Yemmey yeddem-d agarru yessay-it, iwexxer yef yiwen umdun yellan di lewhi n tikli-s, yejbed yiwen n tikkelt, yerra-d nnehta mi d-isuđ abbu n ugarru-nni amžun tayect-is akk tetta-d deg-s...

Mi yewwed yer zdat tseylit n yiwen wexxam, yessed yef txelxalt yellan di l-ħid. Ciż akka, yesla i wawal ad as-yeqqar : "Rgu !". Tayect-agħi issen-itt, iwalef-itt : innum isell-as, ur yecfi ara yef tikkelt tamezwarut mi d as-yesla idegger agarru yer tegnit, yukel-it, yensa. Ur iceċċel ara yesla i leqfel a d-yettwalday, tawwurt temerzazey. Yezzi, yunna udem, yuzway wudem-is si l-ferħ... Achal aya ur t-yessakked d ussan ney d agguren, ahat nnig. Udem yecmumhèd yer-s d taħsa, yesla tenna-yaś : "azul fell-ak, kcem...". Yerra fell-as azul, tiseylit tefka-t. Tefka-yaś-d afus-is yufa-t yeħma. Tenna-yaś :

- Amek tettiliq ihi a Meqran, achal aya ur d-tusid, yella kra i k-yuyen ?

La t-testeqsay ma yella kra i t-yuyen : ilindi tettay-it tawla yef teswiet idegħi ; ass-a, d urri f'id-yuyen ul-is.

Yerra yekcem s axxam... Yettmuql deg udem-is yedsa-yaś u yenna-yaś :

- Aql-akem la tettwalid a Wenza, am zik am tura, ur tufiq d acu i ibeddlen. Qqarey, mačċi d yiwen ney d snat tikwal i das-nniy ad awdey ad ten-id-żrey, maca ur qqimey ara. Ass-agħi iger-iyi-d webrid, aql-i bedday-d, i kemm amek

i tellid ? Anda yella gma-m ?

- Di telwit, gma yeffey arma d iđ ara d-yas, qqim ad terğud...

- Ilaq ad ruħey, ur zmirey...

- Xati, ad teqqimed achal aya, tura, ur tqessred ara yidi... rġu ad ak-id-ssewwey l-qehwa !.

Awal ur t-id-yerni, Wenza tekcem yer texxamt n usewwi. Yeqqim Meqrān yettmuqul deg warkasen-is yumsen yersen yef tzerbit-nni tazeddgant.

Ciṭ akka tuyal-d Wenza, tenna-yas :

- Yenna-yi-d gma tebypid ad truhed yer Fransa, d tidet ? Melmi ara tinigeđ ?

- D tidet ad ruħey, azekka tanazzayt ad affgey, terna inig-iw mačči d asikel ?

Wenza tettwehhem, tezzi yer-s tenna-as :

- D acu ? Ad teffyed ur d-tettezzid ara ? .

Yenna-yas Meqrān:

- Amek tebypid ? D acu ara xedmey niđen ? ...

Wenza yuzway wudem-is teħsa d acu i das-yenna, tessen Meqrān mi d-yenna awal d wiñ deg ur yettuval. Tebda tesmiri-d l-qehwa s ifenġalen, thuza afus n Meqrān ur tfaq acku afus-is yettergagi. Lada thuza yiwen ufenġal s ubuđ n tseffayt... Meqrān yessikkid deg-s yessusem.

Tdum tsusmi-nni ... tikkelt nni tenna-yas s ukukru:

- Dya d tidet a Meqrān ad truhed, ur d-tezziđ, ad teğġed akk wid i k-ihemmien, yemma-k d tamyart ?

Ur as-yeğgi ara ad d-tfak awal, yenna-yas :

- Zemrey ad ruħey, yas ad tejreh tasa-w, ad ađnej maca yewwi-d fell-i ḥṛwaħ, ħala ma kksey tebrek d-yellan fell-i ara qqimey di tmurt-a, ney ma ulac d awezyi ad idirey deg-s.

Tenna-yas Wenza :

- Tas ur tezmiređ ara ad teqqimed maca tzemred ad tefsed yef wul-ik ad tidired am keċċ am medden, ajen niđen, eġġ-it i Rebbi ...

Yenna-yas s nnehta:

- Tezriđ achal i nuday ad iyi-d-iban wayen yellan berrik d amellal maca ur sawdey ara...

Yessussem ciṭ la tt-yettmuqul yuval ikemmel deg wawal-is :

-... Hulfay iđaq Ixaṭer-iw, ur iyi-iğgi ara wul-iw ad kemmley am zik tudert-iw d tarewla yef wurrif, ur ilaq ara

akka ara tfehməd inig-iw acku ur tufid d acu ay ugгадеy, zemrey ad yrey, ad xedmey, ad rrey axxam... D acu kan akken yeqqar lemtel : Leğruh qqazen ḥellun, ma d yir lehdur qqazen rennun... Akka i tedra yid-i ! kemm s yiman-im mi ara d-asey s axxam nwen am wass-a, mačči s icet̄tiđen i lsiy i ttsethiy maca s wacu iyi-d-yewwin... Wenza tenna-yaş:

- D acu ara k-iniy, rrax d rrax-ik !

Awal-agı aneggaru ur themmel ara ad tsel, Meqran yettyađ-itt aṭas. Teddem-d ula d netta tejyem tiqit n lqeħwa, Meqran yettkemmil deg wawal...

- ...Ttwalij tafsut mm ijeġġigen d tegrest idumen deg uṛaġu n wezyal ladya iyađ-iyi lħal acku byiż ma yella ad ɖsey, tađsa-w ad tili d tin n tidet mačči d tin n tkellax...

Awal yettawi-d wayed, yeqqim ayen yeqqim, yenna aṭas n leħwayeġ i Wenza. Mbeed mi d-ylint tillas, yeġġa-yaş lehna, yeffey-d seg wexxam, temdel-d tawwurt deffir-s, yewwi abrid yers axxam.

Wenza teqqim ahat tettwehhim kan d Ixaṭer n wergaz agi acku yeqqar-as : yaş cebħit ijeġġigen maca sean isennanen, arrac lulen-d akken ad ferħen maca netta d yiwen seg-sen, yal ass yehzen ; igefran kkaten ad tili tazart maca zemren a tt-sserkun, agarru diri-t maca itess-it... Acu teżra Wenza di tussniwin n igenwan d tmurt ? Acemma, maca Meqran yefsi tagħut akken yekka tamurt, yessen.

Tifawt, yuli yer tmacint i t-yessawden armi Maisġn Blanche. Dinna yufa-n yer tewwurt n l'azrġttgħi, Wenza d għma-s ttraġġun. Iwala-ten kan yecmumeh d tađsa... Qqimen mmeslayen, ɖsan. Armi d leċċra, yemsiam yid-sen, yeġġayasen talwit, ur yeclie ara ma Wenza tebda imet̄ti. Yuli yer tmesrifieg yetṭef amkan yenna-yaş deg wul-is : 'Akken i yaś-teqqar teqbaylit, ur texḍa ara, asirem yezdey ul-iw yaş ddunit d taberkant.'

2.

Mačči d ayen isehlen yef wemdan a t-yexdem i tatut n temzi maca ula akken llan wid yebjan ad għen tilas i wayen i d-iderrun, ad hebsen lbaṭel ur yessarwat ara berra n wennar, a d-slalen isey d lherma akd lħeq ; akka i tedra d Meqran m'akken yewwed yer Fransa. Targit-agħi tezga tezday adan-is akken teddar deg ul-is, teddar deg idammen yuzzien di

tfeka-yis. Targit-agı nnes tettfekti, tettefruruy armi d-tuy akk ussan-is. Meqrان yettmeyyiz yufa akken ad yeffey i teswiet-a ilaq ad yerr azal i wayen akk i s-d-teğga temzi-s, yal lhağa a d-yellhi yid-s as-d-yaf tifrat, yettnadi, yettxemmin... Yufa-d kra d ixf uyur ttfent takurin n lxiđ. Yufa-d izewran i seg ssegmen yemyan, yufa-d ssebbat n terżeg ikecmen tudart-is. Yufa timsal yakk ccudent yer yiwt yellan d tikerist i ilaq ad yefsi acku sekra ara tekk tkerist tuggi ad tefsi ad yethulfi am akken d tiyarsi-yis i yurzen amzun d tamuxniqt. Ma yuggi ad yamen s twenza d wayen yettfen yer-s, yettamen s wayen i yexdem, ayen i d-iteddun yettban-as-d tikwal d lħif i seg a ihemnej yal ass kra, yettban-as-d dayen d aman imeržuga yuggin ad adren di tgerjumt qqimen din ttkuffuten. Ayen i t-id-yewwin yer Fransa mačči d ayen i d-yewwin akk iyriben izzayriyen i d-yettasen ad xedmen yef laž n warraw-nnsen ney d ayen d-yettawin kra inelmaden yer unadi n tmussni di tesdawiyin. Meqrان i t-id-yewwin d rregmat ur n-tekkes arma ċsan widen yettrun !

Yella deg wawal ula d izem agellid n lewhuc yenna-t i teqcict: leğruħ qqazen ħellun, ma d yir lehdur qqazen rennun. Meqrان iħulfa s rregmat qqazent deg iman-is amzun d burekku: ma yesteqsi walbaed amek yella, Meqrان yeqqar:

" Aql-ih am ucagg yeqquren
S ufell a n tenqelt
Adu i d-işuđen a yi-ihuzz

Ur ttuqeddrey d isyaren
Ad ryej s tidet
Wamma akka udem-iw iduz..."

Meqrان yettmeslay-d yef yiman-is s isefra, yetmuddu-d udem umaybun ; ussan-is d leħzen; tameddurt-is d terżeg... tin yedran yid-s ħala amedyaz i tt-id-yufan :

Swayen i żiden i εacey
Ma d ul-iw yer daxel icad...

Tisemmiż n wul-is, ney lehna n wallay-is, yettwali-tt d tatut n

temzi-s yessedda di lferħ deg i d-yemyi wuruz n wurrif : ilaq ad yawed a ten-yefru akken ad yellhi d wayen nniden. Daya ladya i t-id-yewwin yer Lttari. yur-s ula d ccwal i d-igellun s lehna yelha.

Ma yeqqim a d-yettmehti taddart-is yettanni ger wallen-is ixxamen-nni n wakal ney uqermud i ibubben zzman : kra n lehyuð hudden, ttbanen-d kan izra d wakal d aya i d-yeqqimen segmi teffey Fransa. Yettwali diyen lexyal n iberdan uyur d ffyent tzulixin, azniq n taddart anda a tturaren warrac deg uyebbar, tajmiet anda d mlalen yemyaren d kra n yelmezyen, tala anda ttemlilint tullas s tecmuxin n talaxt i deg id-ttawint aman... Yettwali afrag n wexxam-nnsen, tamazirt i deg i tetteżzu yemma-s kra n lqedra... Yettwali axxam-nnsen d isulas-is i d-yeccfan i tudert n yemdanen. Yettanni jidda-s i yas-d-yeqqaren timucuha n Tteriel, tameddit di ccetwa ma qqimen yer lkanun. Yettwali yemma-s i n-yeğġa a tetru asmi d-yusa. Yemmekta-d ayen i yas-tenna : "Asmi a d-uyaled a mmi ad iyi-d-tafed iwdey yer ddaw wakal, axiż qqim ad tidireq...". Ameslay-agħi aneggaru ur as-yesli ara, ney ur as-yuva ara : yerża-t akken ad yekkes atṭan i yebdan a t-ikeċċem... Tikwal, Meqran yettara-tt yer tissit deg ubištru arma wwin-t-id wid it-yessnen yer texxamt ney tikwal yettnusu di berġa ney s ddaw tqenċtar, ddaw kra n ttjuż, anda yufa... Waah ! Mehsub yeksan! Mi yeswa ad yettanni iman-is d agellid n "R̄uman dya ad yettes di tlemmast n wemdun deg iriran d waman !

Tikelt nniden iyelli-d fell-as rrebrab ur d-iteffey ara si texxamt, ħala ccrab i ittes akd garru... Akken kra yekka wass, allen-istazzalent d imetṭawen.

Yekker i Fransa s iyallen d wallen : ixeddem akken ad yeseu kra a iṣaṛref deg nadi n temdin, Lyun, Marsay, Burdu... qrib a d-yekk akk Fransa ar ass-a ur yewwid yer lebyi-s. Ar melmi ? Yenya-t naddam yessers aqarru-s yef tħabla yellan zdat-is ur yuki ara mi yettes, yettargu, yettargagi, yettlejlilj... Tikelt-nni, iżru am win ihajen yekker-d a yettsu ad tyleq d aderwic. "Ilaq a tt-fruy yid-s"... Yettanni udem n lëeskär, d lexyal-nnsen i d-yeckan zdat wallen-is : iqder yecfa maca ur yezri d acu i wumi yecfa ? Ireggem, ur yezri anda ibedd waħa anda yella... Weħd-s daxel n texxamt; akka i tħdaru yid-s. Tagħraf yeqqim a yettru, aqerru-s gertgħecrar-is, ħala asneċċet i wumi a tesled.

Tatut n temzi mačči d ayen i yer yezmer wemdān ad yessiweq̥ acku mačči deg yiwen wass a temħud ayen tesseddaq̥ ama żid ney rzaq. Netta yekker i wedrar s ugelzim: Ad yefru ayen i yas-tettalas temzi akken ad yesyers ayen i t-icudden yer-s, ad yerr ad yidir ddunit-is am netta am wiyyaq̥. Temzi-s yecfa-yas-d tella deg-s yemma-s tbedd fell-as, tetħħarab fell-as. Limer mačči d tayemmat atih ass-a yemmut : nyan-t leeskár ney yenya-t laž akd usemmiđ. Maca yemma-s yal ass tezga yer tama-s, tekkes fell-as tugdin, asemmiđ d laž. Akken ad as-yerr Ixiż ilaq a tt-yessefreh, ad as-yekkes iyebħan d yerzan fell-as, d wurrif izdyn adif n yeisan-nni d-yeqqimen deg-s... Ayen akk yessefrah yemma-s zik ur idum ara, iwala tisemmiż n wul-is: ad yerr ttar d lherma yettwaksen yef yemma-s. Imiren yezmer ad yebru i temzi-s akken ad yidir ayen i yas-d-yeqqimen.

Tizqaqin n taddart

1.

Ahat cfant-d i zzman n yiyl, asmi yal adrums yerra d uqerru-s, yella akken byant twaculin yettekkan deg-s. Tizqaqin n taddart, cfant-d i tmeddurt n wid yellan yer-sent. Anwa i d amessedrar wer nekki ara seg webrid-nnsent, ur nessard ara si tala-nnsent ney ur neqqim ara yef tehnayin n tejmięt i tent-iqerben. Tizqaqin d nitenti, i yessemlalen wid yemmuten d wid yedden. At-taddart akk ʐran : tinetlin yellan di tezqaqin d tiwwura yer tmeddurt n dihen akin i tudert, d aya i sen-d-qqaren imyaren di tejmięt, nutni ttamnen: "win yecyan di tikli yef akal ad yinig yer ddaw-as ad yestaefu".

Dimezyanen i d imezwura mzazalen-d yer s agni n tezqaqin anda ara uraren deg yidji i yitji qesshen. Zzewrend isuyan d tađsa... Yidir yessikid deg-sen yemmekti-d temzi-s, asmi yella d acawrar ula d netttta ixnunes deg uyebbar i uzal. Yidir һala netta i d-yegran di tyalaň n tejmięt, si tifawt i yeqqim din, a d-yettmektay temzi-s yettru. Lgirra tufa-t-id d amezyan. Yeddar ger l'esker n Fransa d yemjuhad, akken armi tefra lgirra, yessawed 20 iseggassen di leemeri-is.

Tiyimit-is di tejmięt kan, mi d-yefka cceyl n lexla a dyas ad iqesser d yelmezyen. Dinna i yeredi tayri mi yettwali tullas tceddint yer tala. Tullas n taddart ur ttfakkant ara mi dayen fukkent tid yessawden yer tizi n zzwąg, a d-imyurent tiyyaq. Din i yessen Yidir tin a izedyen tirga-yis. Yuyal yal tameddit yetteassa-tt mara d-teddi yer tala, ihegges-d tamuły ney azmumeg seg wudem-is. Yeddar di telwit, di tirga i deg yettanni am akken yerra yid-s axxam. Yidir ur issin ara lakul, tikelt uk tamezwarut mi yesla i yis yenna-yas: "Ziy arrac-nni drewcen, ad ɻuhən si tifawt yer tmeddit ad yren yer lecyax n Fransa, mbaed ad uyalen...".

2.

Yidir ladya ur ihemmel ara wid yeýran. Aṭas deg-sen ssimyuren iman-nnsen amzun mačči yef yiwei n tegnit i

teddun yid-s. Maca yeodel netta d yiwen unelmad Qasi n At Waeban segmi yas-d-yenna tadyant i yedran yid-s. D acu-tt ? Yiwen ur yezri maca Yidir yecfa mačči seg wid itettun. Attih acu i yas-d-yemmeslay Qasi :

- Sliy i tbaturt tuywas, tiyri-s tuy-d igenni, dya mi d-rnant tiyyad ad tyileq imezzay-ik qqersen si zzhir nni.

Zziy yer deffir d'acu a twalid ? D acu a ssikdent wallen-ik ? Ad tyileq d tamdint uweṭṭuf i d-yeggen asalu. Tabaturt tamezwarut ad tettemserya am leqdae ujenwi ddaw tafat n yiṭṭiż, zewwqen-tt s ijeġġigen ad as-tiniq d tibħirt n lwerd. Mi ssakdey yer daxel-is, iban-iyi-d yiwen yetṭef agarru ger idewdan-is tama n win yetṭfen lqews n tenhert ger ifassen-is, yettaċsa, ttbanent-ed tuymas n wuray ger wugħlan-is ! Ger deffir yedda-d yiwen ilemzi d tizya n ccix u yer yriy di tesdawit. Cfif fell-as cfaya n win mezziyen, ccix nni ladya yeqqar-iy i: "Ma tzewrēd di tyuri-yik a Qasi, ad tizmired ad teffyed si tmurt-a acku keč ur tettizmired ad tidireq deg-s..." .

Mi wallay ilemzi-nni mmeaktey d ccix-nni. Mi d-mmektey ayen iyi-yeqqar, mmeaktey-d ayen iyi-tenna yemma: "Ma teżwered a mmi di tyuri-k ad tizmired ad teqqimed di tmurt-a yer yur-i ur tezmired ara ad truhed ad iyi-teğged ..." ! Eeddi keč fru-tt ! Ruħay deg wesmehti !

Win yettcabin yer ccix-nni yelsa-d akustim, yettecmumuh d tađsa tama-s tella yiwen n temyart terza-tt ddunit ahat yef uekkaz kan i tleħħu, yer s idis-is teqqim-d yiwen n teqcict tecbaħ mačči d kra, tamuqli-s tcerreg tirga. Deg uyebbar i d-teğġa tbaturt-nni ur walay kra, ħala tid d-yernan deffir-s, llant teħdayin, tilawin d yergazen-nsent, ad tselleq kan i teħsa, lkeff, tiyratin, ccna ... Mačči d yiwen a-t-id-nini ... Mi yers uyebbar akken iċedda usensi, ddiy d webrid-iw yer taddart: Abrid i yewwi usensi. Abrid n taddart yezzif acku yenned, nniy-as limer ad zegrey kan syagi si tmizar ad awdey zik s axxam, a wer i yay-yetṭef yiṭṭiż n Yulju berra. Mmektey-d ass-a i d amenzu n Yulju s leħsab n tefransist. Ladya imir i d-mmektey Yemma tameqrant i wumi nniy a d-rzuy yur-m dduqt a d-iteddun. Ladya acuyer ur ttawdey ara yer-s ass-a... Mi qrib ad awdey yer lhara, mlalay-d Mennad, nemslam.

- Amek tellid ?

- Aql-iyi di lxiż d-leħna !

Walay udem-is yewlelles, d acu i yellan ? . Steqsay-t :

- Ahh ! D acu akka i k-yuyen ?

Yenna-yi :

- Ulac !

Nniy-as :

- Ihi, d acu i yellan ma tettbaneq thezned ?

Amzun yeggugem. Walay texsar nneyya-s tikelt nni yerra-d nnehta, yenna-yi :

- Teżriż ! ur byiy ara a k-shezney di teswięt-agı i deg telliż maca yettif ad tezreż si tura wala arma d tameddit, ihi tin akken nni themmied ass-agı a teddu d tislit.

- Aha ! . Dayen tebdiż-d tikad-ik !

- Hhe! d tidet, yya-d yer nnig webrid ad twaliż ma mačči s axxam-nnsen i yerra usensi, tura i yi-d-yenna Wakli n Sekkura.

Din i beddey, qqimey allen-iw ur d-kkisent ara seg wexxam n , rsent yef lhaṛa, rsent fell-as armi ħulfay ayen akk ttwaliż zik d azgen ass-a d wayed.

- Teżriż ! Ad şubbey, a tt-waliż tikelt taneggarut.

Yezzi-d yur-i Mennad yenna-k :

- Ula d nek ad dduy a tt-waliż.

Kkiy seg ayla n Mħend At Lewnis armi d abrid n tala, ladya mlaley-t-id din, yelsa-d akustim i d-yuy dduqt nni ieeddan yer "Cardin" di Lttari ! Yewwi-d tanegħelt-nni i d-yuy si Legliz ! Nniy-awen yesea-ten, baba-s d amerkanti ameqran yesea snat n luzinat di Lharrac akd Birxadem, nebla Ibilat di Ȋhidra ney nnutilat d leqhawi di Fransa ! Yenna-yi :

- Amek i yettili Qasi At Waeban ! Tusid-d yer tmeogra, mreħba i yis-k, dya ussan-agı i steqsay fell-ak, nniy-as a d-nsegged ilfan di tezgi. Maca nnan-iyi truhed yer Weħran, ihi teęgeb-ik Weħran; aah ! nekk hemmley-tt temdint nni ! ...

Ikemmell deg wawal, nek ma cfiy yef wayen i d-yerna, yas a d-icetṭeb isyaren zdat-i ur tzerrey, ur tettwaliż.

Newwed, nufa tislit teffey-d yer s afrag n wexxam. Tura, a ttawin, uziy yer wegraw n yergazen qqimey. Mennad tama-w i yella mi tuli s ataksi ad truh. Rriy a d-ffyej, Mennad yella dayen s idis-iw. Yeqlees usensi, acemma ur d iyi-yuy ur d iyi-yerzi, si zik i walfej...

3.

D timucuha am tigi i iħemmel Yidir n At Wakli acku ttcabin yer tin i yas-yedran... Asmi eeddan iseggasen, asmi d-yufa

iman-is yeyled di leħsab-is : Tin i iħemmel fkan-tt imawlan-is tedda d tislit, seg asmi teffey taddart ur tt-yezri i lukan d yiwen n tikelt. Yerna ciż, zewġen-as wat-wexxam nnsen, yufa-d iman-is imiren yettwarez : ilaq a d-iħejj idrimen aħas akken ad iegħġec imawlan-is, iegħġallen-is ...

Sked lħif ur yessin. Achal i iceddan tura si mi tefra Igirra, d issegħasen maċċi d kra. Yidir yesteeħfa di tezqaqin : Yettwali akken llant i tent-mazal yer ass-a, maca imezday beddlen s waħas. Ur tyimman ara yelmeżyen di tejmiet, sean akk ccyel i ten-yetħiġen. Ulac ifellaḥen a ixedmen tibħirin, si ssuq i d-ttayen medden ayen ħlaġgen m'a d-ffyen tameddit si lluzinat ney si lbiruwat. D taxeṭṭayt temyart a d-izedmen isyaren, yella lgaz n teqrebetin. Ulac tullas a iceddin yer tala acku a tent akka akk di lakul, yerna llan waman deg usariġ. Ula d ameksa n taddart ur yufi ara win ara d as-d-yefken tiqqiekin, iruħ a ixeddem d aqehwaġi di Lezzayer. Ur d-grin ara di taddart ħala wid wer nezmir ad ffyen. Ulac i d-yeqqimen si tudert nni zik di tezqaqin ħala nutenti. Tbeddel tmeddurt amzun di ddeqs-zalla, beddlen imdanen yid-s ...

Ih ! Lukan ad tezred !

"Hsiy atas ara s-yinin ciṭ i yemmuten di tnekra nni n Tuber acku i yebyun yemmet ur d-yessawaq ayen iğġan tudert di tegrawla tis snat n wemdal. Maca a wi k-iħkan amek tejreħ tasa-w mi walay izzayriyen yellin ddaw ɻasas n izzayriyen nniden".

D wigi i d imeslayen i sliy yer Mennad mi s-nniy wali acu id-nnan di lkayed-ag. Mennad sney-t asmi i lliy d anelmad di tesdawit n Bab Zwar m'i d-yettas yer din ad iyer Tamaziyt, tuy-it yeqqar deg wexxam akken ad ieiwed i ukayaq n Ibak acku ur t-id-iwwi ara abrid nni ieeddan. D aqcic alemmas, acu kan ur tħebbuq ara iyimi yid-s, terna yexċa i temeyin-ag i n zelmaq yeffus. Yekker-ed di Teqsabt, ur yessin tamurt i deg i d-kkren ibabaten-is armi yesea 21 iseggasen, yewhem asmi yewwed yer taddart nni nnsen ddaw idurar n Ĝerger. Seg imiren, melmi yesea kra n wussan n tyimit, iteddu ad iż-żer imesdurar, arrow n taddart anda yenċel jeddi-s. Asmi t-snej tella yiwet n teqcict yid-s, ulad nettat sney-tt, isem-is Jeġġiga. Segmi yella yeqqar di Lycze Ttasteur yeddukul yid-s, ixdeb-itt. Imawlan n teqcict ugin di tazwara maca walan maċči d ara arzen yellit-sen deg wexxam, uyalen deg awal nnsen, qeblen-t, awi-d kan imi ula d nitni n At Waeban, wamag yas ad yili d mmi-s n win d win. Cfij yehkayi-d Mennad yef asmi d-tewwi Ibak, tullas feħġent nettat tettru acku maċči yid-s ara yili di tesdawit imi netta ur t-id-yewwi ara yetru ger ifassen-is. Limer qqazen imetħawen tiregwa deg weksum yili leħnak n Jeġġiga ass-en a d-keflen yeysan nnsen. Ur tebji ara ad teqqim yiwen wass di tudert-is ur yelli ara Mennad yer tama-s. Ah ! a wi yeżran d acu d tayri keč ad tfeħmed. Ufan-d tifrat ger-asen : ad ieiwed aseendi n ukayaq tikelt tis snat d acu kan tikelt-a ad yeqqar deg wexxam akken ad yeseu akud ad yexdem di berġa, akken ad yetruhu yer tesdawit yer tin iri !

Asirem n Mennad d wa : ad yekcem yer tesdawit ad iyer d Jeġġiga, ad yili yid-s simi a rren axxam. Yeħsa tamezduyt di Lezzayer txuš maca yetxemmim a d-yawi amkan n Ixedha di 10 iseggasen ad as-fken axxam, mazal tura 20 ajen nni

yezrin ! Ixaṭer-is yewseę mačči d kra, yeqqar am wass-a ad tbeddel a neffey si yirtaswiet yer tmeddurt tawsiet awi-d kan a nellhu d leqdic. Ih a Mennad ! amer am keč i txemmimen akk wigi yellan s nnig-ney atih izzayriyen akk ad tessen ayefk tifawt, ur ttläzen ara, ad lsen, ad rren ixxamen. Yeqqar-iyi Mennad a nexdem ȳas ma yehwa-ȳas lqern awi-d kan iswi nney a t-nawed : a neffey seg umurej n lmizirya i deg a nettemxebbad, d walud n lhif i yugin ad yesfed yef ikesman. Yeqqar-iyi Mennad: "Twalaq Ȋrumān, Iwendalen, Ibizontien nebđen di tmurt, xedmen lbaṭel deg wegħdud. Teffey-d teyri seg wegħdud nni yettewten ideqquer azagħlu, yekker isuffey-it, d aqummu i iqum Kuseyla Ibizontien si tmurt qbel a tt-isdukel. Tirga mlaalent d tifawt seg tifawt i d-tekk tafat, tirga qqlent d asirem, asirem yeslal-d lebyi, lebyi yiwen ur t-yetrużu. Zdat n lebyi yefsi weżru akken i yefsi wagu.

- Hedrey zdat-i mi yejli yiwen weqcic ur yessawed ara mraw iseggasen di leemer-is, mmyey refdey-t-id idim seg-s yettfeggiđ, iceṭṭiġen-inu akk umsen, ur issawed ara yer sbiṭar yemmut... Tehsiż nek d Jeġġiga nemfaraq ...".

Awal ur t-id-yekfa ara, zziż yer-s nniy-as:

- Aww ! Tebyiż ad tqessred ney acu ?...

Walay allen-is rsent yer lqehwa nni yellan yef tħabla, mačči yejjem-itt ula d tikelt, lqehwa berriket akken berrik wudem n Mennad, iwlelles ad tyiled d tamettant i d-yewwden ad tawi-t, awal ur t-id-issuli nniy-as :

- Aah? aenī yella kra i d-yellan ger-awen, xuđi...

- Ur tt-ġgiż ur diyi-teġġi.

- Amek ?

- Tiwed sanda akken a nawed akk.

Awal-agħi aneggħaru yedda-d s nneħta yesenquqlen idmaren-is.

- Temmut ?.

- Nyan-tt.

Iwala ameslay ur zmirey a t-id-rnuy nnig waya maca yedda imiren deg wawal, yenna :

- Ass n ssebt i tt-ħuzan, yer ubalku, l-leskar mara kkaten deg igħanni, din i teyli, aksum-is yefla-t waldun, ur as-icuħi ara. Ur hşı̄y amek iwdey s axxam nnsen mi iyi-id-yenna għma-s amejtuħ, akken tt-walay ȳli fell-as ur zmirey

ad ttfey imettti. Ttfey-tt-id ger ifassen-iw, ayen ruy fell-as limer tmaran idammen seg wallen yalli udem-is d wemzur-is a ten-rrey d izeggayen. Ay ruy mi i tt-ttfey ger ifassen-iw byiy ad dduy ad iyi-tawi tmettant, ur ttyimey ara deffir-s, ttruy acku yas ttfey-tt ger ifassen-iw, lferh yennejla seg wul-iw. Ttruy ur hsiy achal, zziy yer baba-s allen-is nexrent mačci d ayen ara tezrez yenna-k : "A mmi...". Ur hsiy d acu i d-yerna, cfiy kan yef uhus ines ayeffus yenned-d i tuyat-iw. Ddiy yer s azekka, ay din a lqum : wa yettyizi, win a yettru. Walay udem-is tikelt taneggarut dayen hala di lkayed ara tt-żerrey. Hulfey s tebrek a d-tettay ussan-iw seg wass-n ar ass-a... Tezday uđan am zik am wass-a. Ur hsiy sani ara kkey, ihudd usirem, tudert a tt-tezday terżeg. Ur seiy iswi di tudert yecban tagi.

Itij a iyelli berra, a d-iyelli ttlam, maca walay di tezwiwey (leħhmuregga) n tmeddit cbaħa d liser. Mektey-ed tħuski n Dasin i yef yecna Musa ag Amastan. Di tezwiwey nni n tmeddit walay Mennad yettađsa d Jeġġiga. Amzun si targit i d-ukiy, walay Mennad iżumm tama nni seg d-tekka leħmuregga, ma d Jeġġiga yeqder di leħmuregga nni kan i tella acku ulac-itt dagi (a wi yufan ad tili !) mektein-d belli m'ara d-tegg leħmuregga tameddit n wass azekka nni ad tesħu tegnawt, ur d-yekkat ara ugeffur, ad yili yiċċi amzun d tafsut. Di mi qqaren wat-zik :

Leħmuregga n ssbeħ
heġġit isyaren i useqdeħ.
Leħmuregga n tmeddit
a tteğġar asebbit.

Nniy-as :

- "Teżriż a Mennad, azekka ad yili yiċċi.

Dya yenna-k:

- Ih ! a nemagger tafsut...

IÐRISEN NNIDEN

Maziya, tin hemmley

Wagi d yiwen seg imeddukal-iw i thuza Tedyant Unebdu n 1985. Wwint ibulisen yer lhebs imi yettekka di tmesbanit d-yedran di 20 Tuber 1985 di Drae-Lmizan, tamesbanit i xedmen inelmaden ssuturen di lehkem a d-idlaq i imeħbas n Tmaziyt d wid n Izerfan n Wemdan. Asmi d-yeffey umeddakel-agħi si lhebs di Tefsut n 1986, llan wid i yeqqaren aqcic-agħi idderwec, a yesxewtir... Ruħej zriy-t-id, yenna-yi-d tamakahut n Maziya, tamaziyt iħemm... Mi yas-sliji tmacahut, ufiy tefka anzi yer tayect nni n Ferhat "Aqcic d ueetħtar". Dya nniy-as yef aya. Yenna-yi : xati ! d acebbi kan i tt-tcebbad : timucuha ur mcubbant ara akk ! Attih tenfust, init tamuyli nwen !...

Tayri nney tefka isegmi. Hemmley-tt themmel-iyi, acu ar' a d-nermu. Tefka afus-is, fkiy-as afus-iw ; a d-tettaqsa, a s-ttadsay. Tin ukud ara rrey axxam ! Nessarem si zik a neddukel, talwit ad tili yid-ney, a tt-id-neġġ i tarwa nney. Maziya themmel-iyi : iban yef allen-is maċċi arma tenna-t-id. Zriy d nettat kan i seiy, d nekk kan i tesxa. D atmaten akken i day-d-teğġa yemmat-ney Dihya d babat-ney Aksel, d babat-ney ameqran Masensen asmi mmuten akken a nidir di liser d yisey di tmurt nney. Weltma-agħi teqqim-d yur-i. D igu ġilien i nella. Asirem izdey ulawen : ussan iberkanen ad fakken, ad ayey Maziya, ad tt-sferħey, ad teffey targit yer tilawt, ad ifakk fell-ay ddel.

Nezdukel ifadden nney, nebda a nxeddem. Tamurt tefreh s tarwa-s igu ġilien, tefka-yasen-d timżin irden. Di tzeqqqa, ur ay-inyi usemmi, yalci yugar fell-aney.

Yiwwas, attaya tuddef-d yiwt n tħeġġart si tmurt n wid ur yettsetħin s-leħar n babat-sen, a tħeddu, tettettar (nej tetmetra akken qqaren kra !). Tyad-iyi, ffyej ad as-muddey cwiż-n iniyman, n zzit uzemmur, awren n yirdien, sin ijeqduren...

Tameṭṭut, ayen deg muqley deg wallen-is, byiy a tt-derqeys syen. Maca awal ur t-id-nniy, tezwar tewwet-iyi-d s lherz s idmaren, tuyal tælleq-iyi-t-id yer temger̄t-iw. Seg imiren, ur ȝriy anda ddil, wala amek lliy, wala d acu i lliy, uyaleys ttmeslayey tutlayt mačči inu.

Tameṭṭut nni tekcem axxam-iw, teccemt-iyi ger lyaci nek ur faqey. Tara Maziya d taklit fell-as, Maziya ad tekrez, tezree, temger, tessarwet, tezd ; mi yewwa seg-s ur tettett. Tin nniden, Maziya tuyal s addaynin, tettdeggi fell-as temyert-nni iyiyden akken ryan. Mi kkrey a d-netqey amazun d takmamt i yuyalen i yimi-w, ur zmirey ad suyey : awal yegguma a d-yali di tgerjumt. A yir ussan melmi a tfakkem !

Yiwen yiḍ akken, tceggees-iyi tgezzant-nni tenna-k "Err yef ayla-k ! Ixeggen kecmen-d yer-s, wwden-d s aseqqif..." Fyeys ihi s imnekcamen-nni a ten-ssufyey si tmurt-iw, ur s-nniy ad ffyen armi qrib ifukk ciṭ ufud-nni d-yeqqimen si tegrawliwin yezrin asmi d-kecmen wid yellan akin i Wegrakal yer Tmazya. Nedfen-d akk ideddyen-iw.

Mazal ciṭ ad yali wass, nniy-as tura dayen ifukk umennuy ad uyaleys s axxam. Deg webrid, teereq-iyi ttmeslayt-nni n tgezzant, mmeaktey-d tutlayt n lejdud. A leħħuy : ayen deg i yi-tefka tewwurt, yiliy deg wagens, idim yettquddur seg-i.

Tagezzant akken twala a ttmettatey teffey s azniq a tetsuyu, tessawal i watmaten-is anda ma llan a d-asen ad zedyen axxam.

Maziya teyli-d fell-i a tettru, imetṭawen ad tqudduren yef udem-iw am tmeddelwit. Hulfay i tcenfirin-is yeryan yef teksumt-iw. Ah ! xersum d snat tmiqa. Mazal Maziya tettru nekk ttakiy-d cwiṭ cwiṭ. Maziya, imetṭi-yis yuyal d isefra, d timucuha, d amezrui. Attaya deewessu nni tekcem-d, tcedda a tt-tekkat arama a ttazalen seg-s idammen, mlalen d wid yemmaren seg-i, uzzen d iħemmalen. Tagezzant tezzuyer-aney s addaynin ħala yiwen usfaylu i yesea, si ciṭ n tafat d ikecmen seg-s, nettiali deg uhemmal n idammen amek yebda d tiregwa. Tamurt-nney akk tuyal d tazeggayt. Bdani jeġġigen iわrayen a d-ttemyayen, idammen ttazzalen keċčmen ula s iżekwan n ibabaten-nney : wid nyān imawlan

n tgezzant. Idim yekcem tineṭlin n lejdud yemmuten akken ad ay-tt-id-ħarġen asmi ttgallan "Tamazya n Imaziyen", nnsen yiwen ur asen-tt-itekkes ! Urzen-aney s ssnasel nekk d tin hemmley. Di tillas nni nwala tawlellest tebya ad teğġ amkan i tafat, tillas ad ftutsent. Nwala iṭij mi d-yenqer, tafat-is tiwed-ay-d. Zziy yer Maziya yellan mazal-tt yef yedmaren-iw, muyley-tt, ħulfay d azyal nni i yi-d-tefka i yi-d-yessakin. Ħulfay zemrey ad beddej. Maca mi kkrey a jebbdex di ssnasel ugint ad qqarsent. Γas akken ttwarzey, nndehy-d afus-iw i tin hemmley, nettat dayen tenneħ-d afus-is i tiddiyiw. Nezdukel ifadden-nney, bdant ssnasel a ttenquqlent. Tafat a tettnerni, Maziya tewwi-d asefru dayen ur wwin tezmamin. Tazwara-yis d asirem :

"Netruzu, ur nkennu
Tilelli a tt-nemmager
Tafat yer-s a neddu
Swayen nesxa a nekker..."

Ass-a, ḥsiy awway i yi-themmel Maziya, dayen ur zmirey ad ktiley : d nettat i yi-d-yerran yer tudert mi wwdey yer tizi n tmelltant. Nejbed ssnasel nquqlent, mazal ciṭ ad rrzent , di tallit a d-iteddun a d-ttwakksent. Isejtaren ad ffyen axxam akd tmurt-nney, inay ur tufid win i yasen-yessekran. Seħħren-iyi akken ad uyaley d yiwen nnsen, ad amney s wayen ur nelli d tilawt, ad idirey s wesweywey n tgerfiwin. Urzen-iyi, yerna qqaren i yeċċiren "ur yettwarez, ur yelli" ! a yi-tħettimien akken ad ur ttamaney s wayen i żrant wallen. Ssnasel i yi-cudden, abrid-agħi ur ttamney ara acku asirem yezdey ul-iw !

Yiwwas, a neffey yer tafat-inna ara ttwaliy ad d-tekcem si ccqayeq. Tamazya, tamurt-nney ad idirey nek d weltma Tamaziyt akud lliy. Ad iżi den wussan-nni acku imal ihegga-yay-d tament, talwit, tayri d tudert igerrzen. Deg imal, targit ad tt-nerr d tilawt, nekk d Tamaziyt s ifadden n tdukli-nney.

A win yeznuzen aylif

Cfant-d tuddar tehsid, di zzmamat i turid yeqqim-d yer ass-a ur yesfiđ. Cfan-d imezday imezwura n tuddar yef zik nsen i yerran d isefra seg uyilif. At-zik, xeddmən tamurt, ddmen-d ayen ħlaġgen i useggem n tmeddurt-nnsen seg wakal d tżegwa ama d asyar ama d ayen ad čen. Leqqmen aheccad, səan tiyrasin n tzizwa, ዘebban ulli d izgaren imi seg-sen i d-tekksen amur ameqran n tbuyar... Ayagi akk turid-t acku limer d awal kan a-t-ih ur tufid d acu ad d-yegrin imi awal ni t-tennid yeddem-it wađu.

Di teswięt nni, ttasen-d iċeċċaren si tuddar Igawawen ney seg At-Aebbas deg inig-nnsen yer temnadin nniđen akken ad zenzen ayen səan. Di yal taddart i seg ara zrin ttafen llant leġwamec anda gganen. Legwamec-agħi mačči d timezgida n tzallit maca d ixammen tebna tejmięt di tlemmast n taddart i lmeħliġat-is d tyimit n wid a d-yerzun. At taddart ttbuddun aħas inebgawen-agħi nnsen, taerađen-ten yer imensi... Iċeċċaren-agħi znuzen iċeqqaren, ddwawi, Ifetħa... d kra n iħekkulen i ttayent temyarin d teslatin-nnsent. Ur telli tmetħut di taddart ur nessin ara tata (ur nelli di temnadin-nni), lmirwesber, lhentit, qedran, tazult... u di tagara lqa' ucekkar! Ayen d-ttawin iċeċċaren yettnuz mačči d kra yas ulamma timetti-nney ur telli d tin usexdem n waṭas. Maca imdanen nnig usisi n weyrum, d agarrez n tmeddurt i ttnadin. Tilawin tiqbayliżin am tlawin n umadmal meṛra, hemmlent a d-tban cbaħa a tettceċċur seg-sent, iċeċċaren faqen i wanecta : d takti yelhan i wučči n weyrum, dya seg-s i ddren. Ma tekken yef tuddar, ttayen ula d nutni yef taddart ama d tazart, d zzit, d tament... Akka i d ssuq, w' ur yettwawi i wayed!

Asmi d-terzid fell-aney keċčini, tennid aql-i wwiyawen-d tamussni, tin akken yessawdeñ Marikan d Rus ad alin s aggur, tin akken d yessufyen timura n Luġutt seg uṭelħis i deg xnunsent achal d leqrin. Tennid wwiyy-d tamussni a ken-id-yessuksen seg yiđ-agħi i yer i ken-yeddem

yides. Ad temmagren tafat, tin a ken-id-yekksen seg iyebilan. Tin a ken-ixebden yer teđsa n tmeddurt, tin ar awen-isefđen amuřej-nni i ken-yulin segmi yemmut Yugurten.

Ah ! tamusni i day-d-tewwid nečča-tt seg ifassen-ik d acaħud : ryan idmaren-nney. Thuddeq ayen d tufid ula d izra nni d-yeqqimen yuli-ten umaday, teččid kra d hellent tidiwin d iyallen n imesdurar deg uzayar. Terwid timetti, teslaled-d tazzla n wemdan deffir usurdi, terżid tudrin akken a tent-terred ddaw werkes-ik. Llant seg-sent tid mechuren zik, ass-a hala isem-nsent id-yeqqimen (ula d win tekkred-as a t-tbedled).

Uyen-d iyisan tawacult asmi tzered laz, lmut, aṭtan, d fad n tlelli... Ass-a kra tzered yefka-d afriwen yef ur d-tban tizzegzewt, ijeġġigen wer necbih i usiked, isyaren yekcem burekku di tefsut. Tawayit-nni tzered tefka-d lheb i d-yessefrurin terzeg di tmeddurin. Tennid-as ahat "d awezyi ad akin wiggi !". Maca mi nmuquel deg iman-nney nfaq s wamek i tbeddled i wasif tikli-s seg wanda yetteddi zik armi mmeččen izuyar.

Wissen ma s wayen yellan, a nfaq s tin i day-yedran...

Ma d kečč neċċa di tissit n lkif i d-tewwid. Ma ulac ayilif, ur day-d-ttbedda yef wemnar...

Wa yedda, wa yettrağú

Awal mačči d nekk i t-id yennan, nnan-t atas n imedyazen si zik. Awal-agı, refdey-t akken ur ttiliy ara seg wid ibubben timegrad. Xaṭi ! Ur ttamsay ara idim. Acu i d-ssuksay i tezdeg ?... Tezdeg seg wahni n yemdanen d isay. Iban-iyi-d webrid akken d-iban i wid izzewren allay yef wul. Maca win ara d-yefken tizri-s i medden ur yetttawi ara tamgarṭ, ney ala a Bertgħt Brecht ?

Di lqern-agı n leyseb, win ur yeddin d uđar-is ad teğġġ tmacint. Aħesrah yef win a teğġġ ! Ad yeqqim ad yettrağú, akud ad yettażza. Ad isenned yer teymart cwiṭ n lkayed deg ufus-is, iqraben rsen yer tegnit. Allen s leħzen i rsent deg ugemmađ anda mazal lexyal n wabbu yewwin abrid yer wagħu... Āsiked yer deffir diri-t, akken nnan kra, mulac a nfaq s yiċiñ n tmacinin i d ay-yeğġan. M'ur yliðey ara, yiġiet deg-sent d lmut n Masensen... Aah ! Limer idder 48 swayaes mačči akka a tedru... Tiyyad ?... Limer a d-nellhi d usiđen nnsent a neqqel am win yettarran leħsab i yetran. Tawayit tameqrant imi Rrus d Marikan ssawdien byan ad bnun timdinin di ... (Xaṭi, mačči deg waggur n Tziri!) ... di Maṛs d Ferrar ! Iih ! Lukan ad teżrem qbel ad awđen s aya ! Achal n tmacinin i ten-yeğġan! Aęyan di tuġya...

Ihi, asexdem n tmacinin diri-t! Yyaw a nessexdem iyerraben ney lembabar! Ill yellan ad as-nezger akken i zegren Imezwura nney i Yill n Wejdi. Maca uqbel rrekba, yewwi-d fell-anay a nefk aεrbun, a nxelles, akka yas yezder lbabuż deg yill, bab-is ur t-ittay ur t-ibellu. A nennay yef Tmaziyt, yef Tugħid, yef yedles, yef izerfan n wemdaw... ddaw laenaya-k a sidi ! A nennay arma nerra-d Taferka i yefriqien ! Rġu kan ! Maca a nettwali ur nxelles ara rrekba i wid i y-yettalasen, ur ay-d-fkin ara lkayed n walluy... Aah ! ziżi d tarewla yer zdat i tebjud... Ihi akken ur treggleḍ ara, a nessiwel i Tariq ad imekken times di lembaber...

Tura, ad yebdu umennuż, abrid yessawen maca mazal ad tħeddi tefsut.

Si zzman-nwen yer zzman-nney...

Si tikelt yer tayed nettara a nenadi d acu imcuban d wacu imxallafen ger zzman nney d zzman nnwen. Yētuqqet umeslay yef taluft-a, yalwa yefka-d takti yesea.

Di zzman nney, neřwa lhif d lmerta, nedder di lexas n kullec. Ma tura tesəAzulam yalciger ifassan nwen.

Akka ladya i teqqarem ney xati ? Ahat ! Tidet d yiwt maca tesea ajas n wudmawen. Si laeđil, neqqar udem nessen. Nettinati a nefhem tallit deg i nella ; tuy qbel tagi tella tallit i deg tellam. Gas akken ur tt-nessim, nenuda a d-neħweş ciż i tatut uqbel ad tekkem agemmađ akin. Amek i tetwalim tallit i deg i tellam ?

Ahat akka :

Seg idurar tettqabalem s izuyar, temmektim-d kra i d-tleqdem seg umezruj yer yemyaren mi tettyimim di tejmięt n taddart. Nnan-awen izuyar-inna llan d ayla nney uqbel ay-řen imnekcamen i d-yerzan u ay-ten-kksen.

Tesmuzgunem yef amek akken i mxebbalent temsal, amek ttint d wamek rwint armi imdanen ufan-d iman-nsen ddurin ssmed a iselken timeddurin-nsen. Tettxemmimem yef amek a tzedyem zzman nni, akken wid a d-yekkren di zzman nney a d-afen kra. Tekkrem s laž deg iċebbađ, fad n tudert yezga deg wallayen. Tesseftim tikta, tzerem-tent armi yal adu yeddem seg-sent, mmyint deg ulawen n imeyban i ken-icban. Llant-d tgħedrin, ffekint. Kkren imdanen ad megren, ččuřen isuka ladya kkren imir ad mmagren asemmid d iseggasen iberkanen.

Tezzim yer lhif, tekkerm-as ad tezzuzfem. Akken yebyu ġehdit ijegga i t-yettfen, tessenquqlem-ten, tesargagim lerfuf-is. Mi twalam imukan anda yettef, ternam-as i ufud i d-teslalem deg iyallen-nwen. Tidiwin ara ttcarċurent yef wudmawen, kenwi, tebdadem, tuggim ad teylim. Gellin leħyud yiwen yiwen, gellun s kra deg-wen maca tsebrem tetteklem yas mmuten mraw a tt-id-yeħyu yiwen. Tesenheddem tillas, teslalem-d iyisan deg-sent am iyisan nni i d-yetteggen deg weżru n tnica ; teggullem ar d

ftutsent. Tafat swayes i d-tegla tafukt i d-ineqren deg igenni, tezzim temmugrem-tt.

Tekkrem tekksem injwal i d-yezzin i useklu nni yettwayezmen si lqedra deg izuyar iqublen idurar. S wurrif i tessikidem di lqedra igezmen, maca s lferħ i wen-d-yettban uxałaf acku tettwalim deg-s udem n tudert n uezar i ssween wid yeylim s idammen-nsen. Teqqarem itij ad yili d ameiwen acku axalaf a d-yefk isegmi, ad yeğuğġeg. Ayen d-hellam teğġam-t-id i tarwa-nwen. Tetħharabem akken afurek ad yili d acagg išeħħan mačči d acagg yeqquren ney yekcем recku. Winna yeqqim, ađu d-yekkan ad t-yeknu akken iyebja armi d ass i deg a d-kkren wid a t-iqeddren, ad sseħmu n iyiss, dya ad ifakk ccan-is di tikelt.

Tesswayam ażar s idim d imettti, ulac win ur d-nefki yara tiqit si tfekka-s. Yuyal-awen waya d tannumi, amzun ilaq ad teggem asfel-a, ney akka i d tawenza. Ur teğġim ara tuddar ad rabent, tħebbam tarwa-nwen, tekksem rriba yef leħnaq n yexxamen. Tettnayem akken ad ay-d-tessekrem armi d asmi i tiwdem yer ddaw wakal.

Nufa-d ziġi zzman nney yebda tikli-s di zzman nnwen, ziġi :

Nekni nekker-d meżżejjit,
leċyal n taddart meqqrit.

Yekcем-ay ukakru acku wissen m' a nizmir a nessiwed i uzekka ayen iż-d-tessawdex seg yiḍelli.

I weltma-tney yemmuten

Di l'girra-nni, kra n tikelt di taddart ufella, rzan imjuhad yef yiwen wexxam ala tameṭṭut d sin warraw-is i yellan deg-s. Ttuzenzen; iwden-d laesker, nnden i wexxam nni. Mi yasen-nnan imjuhad i wat uxxam acu i ten-yetṭraġun, inna-yasen yiwen :

- Ad ffyey a d-arrey s lexbaṛ.
- Tenṭeq-d tmeṭṭut nni tenna-yasen :
- Xai, ma teffyeḍ a k-id-nyen. Nek, d tameṭṭut, ur iyi-d-kkaten ara, ad ffyey a d-rrey s lexbaṛ d acu yellan.
- Yerra-yas-d yiwen :
- Yelha a weltma

Mi d-teffey teqcict, iffey-d webar seg ubeckid. Nettat teyli, nyan-tt-id. Dya yebda imenyi ger wid i d-yeqqimen. Widen i rewlen yer teżgi wwin-d asefru-yagi yef l'mut n teqbaylit-nni yef atmaten-is akken ad idiren :

Taqcict, ssabqa n tullas,
tergagi tasa-s
yef yemjuhad d atmaten-is.

Tenned-d lewhi n l'esker,
tedha-d tetħeyyer
yef yemjuhad d atmaten-is.

Wwten-tt-id yiwit n tyita,
ur tt-zgilen ara.
Temmut, teġġa-d arraw-is.

Ay atma, m' ad i tt-nettu,
di lkayed a tt-naru.
Win d-ikkren a d-yaf isem-is.

Neğma n medden irkel

Ayen akk yef tezza tasa-k d Neğma i k-yeğjan asmi i tt-tebviq. Teslul-d times ur ssexsayen igefran di taffa n yesyaren yezgan i rekku. Tendeħ tmes, reqgen lekwayed, achal d aseggas tura, keč tettwaliq deg ujajih udem n Neğma i yetteftutusen ciṭ ciṭ, armi d asmi i ifukk acku ayembabu n wabbu iżumm tagnit igenni. Iwwet deg wul-ik iżi amek akka Neğma ur tt-tessid ara deg wexxa-ik. Yeyli-d fell-ak usemmid yal ass, ħala lexyal-is i dyeqqimen yettarra-d cwiṭ n weżjal deg wul. Ass-a ula d netta ikka akin i żżerb n wabbu.

Tebviq ad truq, d acu a d-yexdem imetti? Tas ad truq ihenwiġen, maċči a d-tuyal, ifat truq, tṣah-d i wayed.

Tettafed ddwa yas akken xerden merṛa deg ugerru n lkif i tessayayed, si tikelt yer tayed, i tetteksed lxiq u tettafed tiżet i ddunit tamerżagut. Tikwal tettezzid yer tissit, themmied ccrab, akken iħemmel llufan ayefki n yemmas... Teddred agiṛru d teqraet d imeddukal-ik n yal ass.

Mi tunna d zzhu-agħi wer d-yettara lferħ i deg i d-tekkred zik, tettezzid yer rregmat: widen tessarsed-asen armi ur sen-teğgiq idha. Teġliq ula s-tajaddit. Qeblu acu t-id-yewwin a d-igger iman-is deg ayen ur t-yaenin? Inay immut? Acu i wumi a itenneq nnig uqerru nney am igider aberkan yettnadi melmi a yeqdem yef kra? Yessawed s lecyal-is yewwi Neğma, ur yettaġġa ara taswiet i deg ara yuval u fuad s aðar. Zzeħt s wayes i d-yemmey tecba tin n wegħdud seg i d-yuy ażar mi d-teddun yemnayen akken ad nnayen d yemnekcamen i d-yessawdien. Neğma mi tt-harrēn lejdud yer lherma nnien, nnien-as leħyud n wabbu: mi yerra wemdan ad asen-yezger ad išree, ad iżli yer tegnit. Maċa imnekcamen hercen yran yal timcuha, iżuran n tagħut u fanten, zran melmi yerya lebħer. Ma d keč wer teyrīd, wer tnudaq, werteżriż: tetteddu d kan am uegħellil, yal tiyemmar

i yer terrid ad teddarid ad tt-id-ddun i yiman-ik, tettrud tettecdeq ur tettnekkareq ara. Imnakcamen jban-d si yal tamurt am yemsewqen, wwin-d ukk lehruz d ttbaxur : yal w amek i d-yenna tamacahut. Imezdayen n tmurt zgan d iyriben, terra-ten temeayt d iberxaniyen. Ffyen izuyar, kecmen idurar d unezruf : din i suđen tirget i d-yeqqimen seg wesyar nni ireqqen achal d lqern tura. Slalen-d ajajih seg iyed, yal wa yeddem asafu, rzan yef wid iherren akal, nnan-asen : 'Ffyet ! ur awen-nessekra, ur awen-nezzenz'... Imnekcamen byan akk Neğma a tt-seun ger ifassen nsen. Akken yebyu ad mmeyen a tt-id-ttfen, yas ad ssiwden s aya, allay-is ireggel d awezyi a t-kesben ! Wa yettağga-tt i wayed, d tameybunt ; wid i tt-yebyan, byan kan i wayen a ddmen seg-s. Tewwed-ik-id keč, kksen-ak-tt lejdud imi ur astezmireq ara. Ayen ur tezmireq ? D keč i yezran ! Ladya ula d keč ur ak-yefri ara usteqsi-agı, tezzid tefrid-t s ccırab akd lkif. Keč ur ak-tefri, tufid-as aqerru swayes a tefru deg imal.

Teslaled-d asefru, yemlal-d gma-s, nudan-d ameddakel, ssalin zzmam. Zzmamat dduklen, slan-d akk medden : yeffey wawal, yelha di tmura. Nnan lyaci : ayen yedder wagi, neddrift akk... ziy llan wid yessufuyen tirga n tilawt i deg nettemxebbaq d isefra. Neğma tedder d tayemmat-nney, weltmat-ney tameṭṭut-nney, tella d Lezzayer tamurt. Tella d tameddurt i day-yezduksen. Trefdeq allen-ik tessakdeq, tamuylı-k tamezwarut temlal-d allen n Neğma yeqqlen d asmekti deg wallay, tecfid fell-as ccfaya n win mezziyen. Gas nettat ahat tettu imi tkecmem tagelda n tatut, tamuylı n wass-n d tin yettnadin allen-is, tettcerrig igemmađen, tettmagar icelyadden teteddu deg unezruf anda ijdi iyumm igenwan. Teteddu seg lewdayat d izuyar mebla tilas. Teteddu ger lmujat n yill cerrgen lembaber yessemthalen timura n wemđal.

Tamuylı yersen di Neğma d tin yeddan d iseggasen yas zerrin ass deffir wass, Neğma d itri i d-ibanen deg igenwan ger watmaten-is ttalasen akk deg-s medden, yas yalwa yesea-tt i yiman-is...

Nessaram-ak የrehma a Yasin !

AGBUR

TAZWART	05
TULLISIN	
- Taninna, ney tudert n tlemžit taqbaylit	11
- Laman d leyder	24
- Tadyant n mmi-s uciban	39
- A d-ggen tameyra	45
- Tuýalin	49
- Žecrin duru	54
- Iminig	60
- Tizqaqin n taddart	66
- Ih! Lukan ad težred!	70
IÐRISEN NNIÐEN	
- Maziya, tin hemmley	75
- A win yeznuzen ayilif	78
- Wa yedda, wa yetrağu	80
- Si zzman-nwen yer zzman-nney	81
- I weltma-tney yemmuten	83
- Neğma n medden irkel	84



Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-O-o-

Collection "Idlisen-nney "

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent (Tasuqilt n Ŋebdennur ḤAĞ SAÏD d Yusef MERRAHİ)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : ammud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUSH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunđa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecťuḥ (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart*, édition revue et augmentée, 2004.
- 14- Alii KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, (Tazwart syur Yusef MERRAHİ), 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiṭṭij - aḥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibħiġi n yimedyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nnidēn*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umadjal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAȚÈNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiṭṭij - aḥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmin*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ḥimed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeggigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJÀ & A. MEGHNEM, *Amawal amecťuḥ n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.



Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :

N° 01, avril 1999, ---- N° 13, octobre 2006.

Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la Collection
«**Idlisen-nney**»
Initiée par la Direction de la Promotion Culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

•ΘΖ•□• : ΙΞΖ | +Ξ□:⌘Ψ•



Haut Commissariat à l'Amazighité

Dépôt Légal : 1137-2008
ISBN : 978-9947-865-09-5

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou
Tel : 026~21~07~19
Fax : 026~21~95~40

Said CHEMAKH

GER ZIK D TURA

Ammud tullsin d yeđrisen nnidén,
S Tmaziyt n Tmurt n Leqbayel.

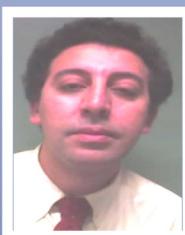
Ger Zik d tura peut-être traduit par *D'Antan et d'aujourd'hui*. C'est un recueil de neuf nouvelles et cinq autres textes. La première version de ce recueil a déjà été sélectionnée au **Prix Mouloud Mammeri** en 1993 et l'auteur a reçu un prix d'encouragement.

Que fera Taninna face aux comportements de son ami ? Que fera Awejhan après la mort de son fils ? Que fera le vieux face à la détermination de ses enfants et ce le jour de fête? Que fera Mezyan de la proposition 'contrat' que lui fait l'inconnu ? Qui est donc cet individu qui débarque un soir d'hiver au village? Qui est ce visiteur qui vient voir la femme de Rezqi ? Qu'est-ce qui a poussé Meqrān à quitter la Kabylie pour la France ? Pourquoi Yidir est le seul jeune à rester vivre au village ? Qu'est-il arrivé à Mennad en octobre 1988 ?

Autant de questions auxquelles l'auteur tente de répondre dans ces nouvelles écrites en berbère de Kabylie.

Pour le préfacier Salem CHAKER, " *Ce recueil de nouvelles de Saïd est une de ces pierres fondatrices et continuatrices, d'autant plus précieuse qu'elle est d'un genre nouveau dans l'espace kabyle espèce encore rare !*

L'œuvre de Saïd Chemakh participe de l'appel à la liberté et à l'existence porté par les créateurs kabyles depuis un siècle ; elle participe de cette volonté d'explorer des espaces et des formes nouvelles, d'inscrire la Kabylie et son message dans le concert du Monde. Liberté des hommes et des femmes, de la langue et de la culture."



Saïd CHEMAKH est né en 1968 à Ait-Bougherdan, actuellement Assi-Youcef (Boghni) en Kabylie. Après des années de militantisme politique et culturel pour la défense et la promotion de tamazight notamment au sein du MCB. Il a poursuivi ses études en France où il soutient une thèse de doctorat en linguistique berbère portant sur le vocabulaire fondamental du kabyle. Il est, actuellement, enseignant au Département de Langue et

Culture Amazighes (Université M. Mammeri de Tizi-Ouzou).

Il a, par ailleurs, publié plusieurs articles et textes de tous genres dans divers journaux, revues et sites internet.